

中等教育季刊

徐之友



要

三十年來藝術教育之回顧..... 豐子愷

中學音樂教學新論..... 黃友棣

我的勞作教學原則..... 孫一青

中學英語教科書的活用問題..... 張士一

關於英語閱讀問題..... 陸殿揚

關於英語發音問題..... 朱亦剛

目

中等教育季刊 第一卷 第四期

——藝術·勞作·英語等科教學討論專號——

●藝術·勞作●

三十年來藝術教育之回顧

豐子愷(一)

中學音樂教學新論

黃友棣(三)

我的勞作教學原則

孫一青(一〇)

●英語●

中學英語教科書的活用問題

張士一(一二)

關於英語閱讀問題

陸殿揚(三七)

關於英語發音問題

朱亦剛(四三)

本刊要緊啓事

- 一、本刊第二卷由「國立西北師範學院」主編，院址係在「陝西城固」，關於第二卷一切事宜，統籌運向該院接洽。
- 二、所有未曾發表及發表未完之稿件，均經移交該院，如有詢問，請逕函該院。
- 三、舊定戶存根亦經移交該院，倘須續定，請逕與該院接洽。

三十年來藝術教育之回顧

豐子愷

三十年來，藝術教育，學堂因藝術教育，而趨於今日之

已有三十年了。西法最初移植到東土時，各科都不自強，後來漸漸
改進，譬如美術，最初僅得其一技之長，生吞活剝，很不自然。但後來漸漸
改進，便成爲青年人人崇拜的一科。又如體育，最初僅得武藝一技之長，後
被磨突，很不自然。但後來也漸漸改進，便成爲青年日常需要的一科。其他
各科也無不如此。只有藝術科，三十年來少有改進。最初生吞活剝地照學
畫的課程裏，到現在還是機械地照學各科中。游離人生，疏遠教
育；既不重要，又少效用。今日學校的課程表裏，添加圖畫一小時音樂二小
時，預之中間的藥方，其爲虛假陳腐，實事二分。可得可失，無關重要。
藝術科何以如此不長進？這是因爲藝術教育缺乏，教學法不良，一向偏重器
械的表技，而忽略藝術的精神的緣故。

論申說之，普通教育是養成健全人格的教育。不是培植專門人才的教育。
這是十分合理的教育宗旨，毫無異議的。因此，普通教育中的各科，都以
精神發展爲主目的，而以技術傳授爲副目的。換言之，都注重間接的效果，
而不注重直接的結果。譬如國語科，主目的是鍛鍊學生的言語思想，使合於
邏輯；並非僅求其能看報寫信。看報寫信只是自然隨附而至的副產物。又如
算學科，主目的是鍛鍊學生的邏輯頭腦，使日漸精密；並非僅求其能算賬買
物。算賬買物只是自然隨附而至的副產物。不然，倘有國文先生以教學生看
報寫信爲能事，數學先生以教學生算賬買物爲能事，這兩個人一定是最壞
的先生，不啻於現今中國的教育界。因爲他們只求學科直接的效果，而不求
其間接的效果；只知技術傳授，而不知精神培養，不合於普通教育的宗旨。
所以這兩個人只是教育匠，而不是教育者。

學堂初興的時候，這種教育匠甚多；後來漸漸淘汰。三十年來，目的

三十年來藝術教育之回顧

各科都向於合理的教育宗旨而邁進，到現今都已漸近完全之境。只有藝術科
，圖畫和音樂，老不長進，一向是求直接的效果而不求間接的效果；只知技
術傳授而不知精神培養。藝術科之所以生吞活剝，機械磨突地夾在各科中，
而形成一種游離人生，無關教育的空套具文者，便是爲此。

論申說之：圖畫科之主旨，原是要使學生實踐自然與藝術之美，應用
其美改善生活方式，感化其美而陶冶高尚的精神，（主目的）；並不是但求
學畫能描寫（副目的）而已。然而多數中小學的圖畫科，都只是追求其副
目的而已。其中少數追求得利的，便算是藝術科成績特別優良的了。其餘多
數的學校，可憐連副目的都追求不到。我們童年時，先在教我們每人買一部
鉛筆畫本。上課時先生指定一幅，我們便在鉛筆畫紙上依樣畫葫蘆。
畫畢繳卷。先生用紅筆在畫面上打個分數，發還我們。一學期積了一疊依樣
畫葫蘆的象牌圖畫紙，圖畫科的成績就懸在於此。此外更無何等影響於我們
的身心了。我離開普通學校已近三十年。我以爲近來的圖畫科一定改進得多了。
誰知近年參觀各地學校圖畫，依然多數是畫葫蘆的教育，不但如此，並
有好幾次被我發見：學生將圖畫紙照在臨本上，映在街玻璃上用鉛筆描稿！
他們連葫蘆都不會畫，直將變作一架印刷機器了！這樣看來，三十年來的圖
畫教學，沒有進步，只有退步。如前所說，圖畫教學的目的是「要使學生實
踐自然與藝術之美，應用其美以改進生活的方式，感化其美以陶冶高尚的精
神。」但在這種教學法之下，如何達到這目的？抗戰開始以後，清靜的圖畫
先生，不明白自己的使命；而最怕「落伍」，便強求圖畫與抗戰表面上發生
關係。於是完全廢止了「實踐自然與藝術之美」之本意，而令學生專描抗戰
宣傳畫。抗戰宣傳畫當然很有用；學生身處抗戰時代，應以用圖畫發表
關於抗戰的感想感情，同用文字發表一樣。但是廢止了圖畫科的本意，而專
畫宣傳畫；而其畫法又勉強照樣，便全無基本訓練的學生立刻便成拙劣比畫

三三

更困難的裏面，這好比未過之關，未過而先退之立。這種應待學生以獲得抗戰實績，得不償失，決不是國家之福。但在現今，這種圖畫教育算是成績頗優，可以博得「抗戰美術」、「熱心救國」的美名，但是喪失了圖畫教育的真義。這種圖畫教學，比較我們幼時的圖畫教學，只是九十九步與百步之差。

音樂科之主旨，原是使學生賞識聲音之美，應用其美以增加生活的趣味，感化其美而發揮和聲的精神（主目的）；並不是使學生都唱唱歌（副目的）而已。然而多數中小學的音樂科，大都只追求副目的而已。而副目的也有多數不滿意求得。因為他們的樂曲不良，而教學法又不良。我們童年時先生教唱「三組的小風琴」，教唱一曲「旗幟歌」先生唱一句，我們唱一句，因現在教唱十唱歌一樣。教會之後，再來一曲「男兒第一志氣高」。先生唱得高興起來，演轉指揮去加一點化。我們也演轉舌頭來加一點化，而老師演轉更演轉的一樣。這入都不像唱而像喊。我們演轉地演了一學期，教會了十幾首歌，音樂科的成功就在乎此。此外更無何等影響於我們身心了。這是三十年前的事。近來的音樂科，教學法上固然是進步了一些。但是總平均起來，反而退步。因為選曲不良，含有毒質，學生的精神損失很大。自「毛梅仙子」「毛毛雨」等出世以來，好像魔魂降生，把學校及民衆的樂壇搞得一塌糊塗。到處都是靡靡之聲與淫靡之音。後來雖經當局取締，但其勢力深入民間，這音至今不絕。類似的東西又層出不窮。不生耳樂的音樂先生，竟把他們採作教材，害得學生難行山作實唱兒。最近，不生耳樂的歌者，又把他們採作軍歌，害得兵士都拿不起槍來。（他們不解曲意，在陣前之陣上更演慷慨激昂之詞，唱起來好比用鋼鞭的語調來重擊，任隨誰的）唱這種歌，遠不如喊「男兒第一志氣高」。這些歌雖然幼稚，却不容忽視。這種毒藥是三十年來的音樂教育，並無進步，只有退步。如前所說

音樂科的目的，原是「要使學生賞識聲音之美，應用其美去增加生活的趣味，感化其美以發揮和聲的精神。但在這種教學法下，如何獲得目的？我要聲明：充分了解設立藝術科之大義，而正確地實行教育之人，在中國固然有。但也不久為環境所阻礙而告退，有的反被無知之徒非笑而排斥，有的「人微言輕」而不見知於世。結果多數內得勢的圖畫音樂先生，是不懂藝術教育的畫匠與樂匠。因此，三十年來，圖畫與音樂老不長進。藝術科始終是生存消滅，機械所突地來在學校的各科中，而形成一種遊離人生，無關教育的空套具文。

造成這缺陷的原因不止一端。但主要的是師資的缺乏。環境有時能壓迫人；但改造環境的，畢竟還是人。我國向來缺乏良好的藝術師資養成所，故多數學校中的圖畫先生與音樂先生，是專家（或畫匠），與音樂家（或樂匠），而不是圖畫教育者與音樂教育者。畫家與音樂家是專門家，缺乏教育的修養與經驗，不配當圖畫音樂先生。（畫匠與樂匠更不必說）。但是學校因為缺乏師資，只得胡亂拿專門家來代用。而專門家在中國無以為生，唯一的出路也只有當教師。這樣地將錯就錯，就造成了三十餘年來藝術教育界的大錯！

爲補救這大錯計，應該多有幾個中小學藝術師資養成所，培養出許多優秀的藝術師來。使他們都有開拓的人格，也有熱誠的敬育心，懂得生活的藝術。深明藝術教育的大義，然後去領當國民的藝術指導者。這才可憐的三十年來藝術教育之頹運。

抗戰期間，軍事第一，勝利第一。藝術教育恐要排在十一十二了。但抗戰以後還要建國，建國的基礎還是教育。故深望教育界的有力者與有心人，對於藝術問題加以注意。

本刊第一卷全份出售

本刊第一卷各期，尚有少數餘存，爲備各界採購保存起見，全份出售，售價四元，請逕函重慶沙坪壩中國文化服務社，存書無多，購者從速。

中學音樂教學新論

黃友棣

在這數年的流浪生活中，我運用着一切流動的機會，搜集各地的民歌旋律；隨時便到各地的中小學校裏看音樂教育的情況。爲了許多學校的當局，都是舊朋友，常常被邀去主持教育性質的演奏會。在這些工作中，我發現到現在一般的音樂訓練，有許多使人不安的地方。現在，我要力避一切無關重要的消極批評，而積極地討論一些實際的音樂訓練技術，希望這些質樸的意見，能夠引起音樂教育工作者們的注意與設計。

作者識

當我們走進一個中學裏，總可以見到不少勤奮的學生。學校當局，也常常指給我們看，那些是品學兼優的青年。尤其是那些家境貧苦而學生，是如何地在工地上表現出超卓的進取精神；那裏使我們感到無限快慰。

但，奇怪得很，這些所謂品學兼優的青年，我們發覺到，總有些呆滯的，不靈活的，甚至不會笑的學生；這是多麼使人駭絕的事啊！他們的精氣神表現，疲倦地沒有活氣；表情呆滯，儀表萎靡，談話貧乏；這種種表現，使我們感到：如果他們不是書獃子，便是傀儡君子。我們甚至懼怕着，這種青年，只配在學校裏做個毫無進取的學生，却不堪在社會上做個成敗事業的人物。

關於這種呆滯的青年，雖然有許多環境上的因素，足以使他們成了如此，但，我們却首先要歸咎於那不良的音樂訓練。日積月累，他們只曉得孜孜矻矻，使精神成爲不會玩，不會笑，不會跳的笨蛋——不活動，不靈敏，能接受而不善吸收，能忍耐而不體恤，這真是「一刻一刻」苦而不「克」苦。有日給疾病侵蝕了他們，便纏綿病榻，雖有壯志，但話已說絕了。

學校裏的音樂活動，如果注視了少數人而學習則忘記了一般化，是很錯誤的見解。這與教育之徒然訓練這手，而另一樣錯誤，我們都明白。「強迫教育」的基礎，我們要強迫一般人去受教育，但爲甚不強迫他們也學習音樂？

許多人以為學音樂，學唱歌，是爲了做音樂家，這種見解，全是失敗的音樂教育所造成。我們教大家識字，也要孩子們學習吃飯；這是不是要訓練

練大家做文字專家？是不是要孩子們，將來都做個吃飯專家？

音樂教育的作用，顯然不要把音樂去充實每個人的生活，把音樂訓練，去使每個人達到節奏化藝術化的生活。如果音樂教育，不使到個人及團體的精進蓬勃活躍，不能助長工作效率；則始終是失敗的音樂教育。我們現在不再簡單的說「音樂足以陶冶性情」；爲了這話給人的概念太模糊。反之，我們要運用許多勤奮的方法，去從勤之中，使音樂教育得到真實的發展。我們要用許多設計，使音樂教育不是徒然的歌唱及演奏，而是充實於生活裏的任何一種活動。那些呆滯的青年，顯然是欠缺了品格上的活動方面之訓練，我們必須用活躍的音樂教育技術，去把他們改善過來。美國的雜誌，總歡喜列舉許多當代的名人，或實業界領袖，以及歷任總統，說明他們在青年時代是如何地從音樂教育得到活躍的品格訓練。那些當實業界的界領子，都承認他們一生之中，音樂利益其事業是如何地宏大。但我們都沒有這些幸福，也沒有許多這樣值錢的經驗事實。我們有許多傑出的人物，但在音樂們所受的音樂教育，却是一種靜的，幼稚的音樂教育；現在他們的演講聲音不宏亮，語調不濟，節奏不良，毫無真調，全是音上音樂訓練失敗的例證。

在這抗戰建國的洪流裏，中國新音樂是在創進之中；音樂教學的技術，也急待一種新的設計與開展。現在，我想偏重於「如何實施」的技術方面，以期獻給學校的音樂工作者以一點參考的資料。這些都是個人經驗與收效

果設計，其目的之實質有種教育與藝術之切實與指示。其便利如見於下列各項分類之：

- (一) 歌唱教學
- (二) 儀表教學
- (三) 姿態教學

(四) 集體精神訓練

這些事項活動，都是在集體訓練之中以訓練個人的。

(一) 歌唱教學

音樂訓練，並非只有歌唱工作；但它却是最基礎而最切要的。無論是樂隊的歌款，個別的演唱，在訓練之時，都不是期望他們成爲歌唱專家；而是要發揚唱之力，訓練每個人的呼吸，發聲，使他成爲活潑健健，富有表情的歌者。如果達到這目標，則縱使他們需要專門做音樂事業，也便有了良好的基礎了。

我們看見許多演講者，把演講的材料做好了大綱，或寫成文章，便以爲準備充份。這在音樂演唱者的眼中，看來實覺未足。一個歌唱者，拿到一篇好的歌曲作品，便可以登台表演嗎？不！他必須把歌曲磨練好些時間，直至能夠把它的情緒，強弱，句法，結構，風格，都在聲音裏表現出來，乃算有了準備。試想，演講者拿着講稿，不是等於歌者拿着曲譜？爲什麼演講者，對於講話的聲調，姿態，強弱所在，風格表現等等，不先加設計？

我們常見到無數演講，因爲聲調模糊，力量欠缺，很可憐地失敗了。縱使演講預備得很週詳，但聽者不到聽衆的熱烈共鳴。這在音樂教育的工作者看來，是應該瞭解如何去做善的。我們要訓練每個學生都有正確的發聲與呼吸方法，使他們聲音雄厚，吐字玲瓏，語句富有節奏，聲調中充滿強弱變化。這些效果，都可在歌唱訓練中獲得。我們深信，倘每個中學生早開始這種歌唱訓練，則將來至少可以減少若干聽衆的預備者。——也許你會說：「他們總是兩眼發光說話的過板，或者不開牙，在咬緊牙才用鼻音說話，或者毫無表情地，不斷「這個——這，這個——」

在中學教育，我們不願做體育訓練。這話說得好：「體育的訓練實於健全的身體中。我們也這般說，建壯健的聲調實於壯健的體魄中。那些聲學家說，聽那人的聲音便可斷定他的壽命長短。其實也只是根據身體之強弱而來。因此，我們要在中學校每晨的學習早晨之前，深呼吸完了，便做五分鐘至十分鐘的練習工作。

這裏我們必須說明，體育的深呼吸與歌唱的呼吸，是有很大差別的。如果用體育的深呼吸，去練習歌唱，則必陷於錯誤而費弱而效果。因爲深呼吸是用肺部呼吸，而唱歌的呼吸，即用胸腹間的部份運動，以及腹壓的動作。(關於這方面，希望讀者都能參考歌唱呼吸的專書及與歌唱專門者相切磋)但這兩種呼吸法，我們都要練習，它們是互有補益的。

在練習歌唱呼吸的時候，使每個學生都取兩足微開的休息直立姿勢，雙手叉腰，(或者更自然一點，雙手解開放於胸腹之間)避免一切向前，歪身的毛病，面部肌肉盡量放鬆，以準備練習工作。
用 A E I O U 各母音練習，對於口形的改正，便成了最宜的工作。個人的口形練習，都包含這方面：

雙唇的開放——有人合着唇說話的，很糟！
牙齒的開放——咬着牙齒歌唱，是一種過病。
舌頭的開放——舌頭不要捲起或縮着，却要平放平。
喉頭的開放——喉頭像打呵欠時一樣開得很大。

如果要把握這四項工作做好，勢必要每人知道方法，正確地對鏡練習，使成習慣。全校的學生，必須個別改正，這是很費精神的工作。但如把這工作做好，則集體的歌唱，何止雄厚十倍！須知許多人，無論唱歌或說話，他們都很吃虧；原因是唇不開，齒不開，舌頭緊着口腔，沒有了良好的共鳴，喉頭也未張得大，以致聲量很小。如果口形的練習成了習慣，則無論如何，將來我們的演說者，絕不會很劣。

關於練習母音，我們的次序是：
U O A E I

這是要把口形從關小變大，以至拉向兩端。唇與齒鬆開與張開，舌頭應

讀放平，但「」却要隆起。喉部則唱任一個母音都要潤滑的。關於練習的材料，可以選擇延長的音，再練習音；這兩種練習都要用腹部的力量，而不應喉部食力；爲了那全無很惡劣的錯誤唱法。也許下列的練習，能助於此（請注意之故，練習時請注意）

C 類
中等速度

(1) 1 1 1 1 | 1 - - - | 2 2 2 2 | 2 - - - |

U O A E I U O A E I

(練習時請注意的母音唱成這樣，留心口形變化)

(2) 1 0 1 0 1 0 1 0 | 1 - - - | 1 - - - | 1 - - - |

U O A E I

(這是將前種練習用頓音唱出，練習要熟練，練習歌聲)

用各母音唱下列練習曲，

(3) 1 3 1 | 2 4 2 | 3 5 3 | ... 1 3 1 | 3 1 3

2 7 2 | ... 3 1 3 | 1 - - - |

這是把一個模型，用圓形的變化出現讀成之，要唱得很柔和。

(4) 1 2 3 4 5 4 3 2 | 1 0 3 0 5 0 | 2 3 4 5 0 5 4 3

2 0 4 0 6 0 | ...

4 7 1 2 1 2 1 7 | 6 0 1 0 1 0 | 5 6 7 1 2 1 7 6

5 0 7 0 2 0 | ...

這裏的練習，實在是很難的練習材料。

中等速度練習

在唱歌訓練中，開始便要使每個學生明白，歌聲之優劣，並非純以量的宏大爲標準的。如果聲量大便好的歌聲，則隨時都可以找到許多叫賣的小販爲例；他們的聲未必正確，也不一定有美的魅力。在練習之中，首要還是輕聲地練。在未獲得運用腹力之前，在口形，口腔未曾練習成熟之前，量之大小，實在不關痛癢。倘能強求大的聲量，則欲速不達；不久，便全都變了叫喊而不是唱歌了。

每晨，或每次集體歌唱，都先給他們把姿勢弄好，呼吸片時（歌唱的呼吸）然後全體練習一口氣唱一個母音，盡力延長它，要很平坦地，不要加入震聲，也不要強弱變化。爲了如此，才得建立起良好的基礎。長音的結束，應該是漸弱以至聽不見，或突然而止。練習時，唯一目標便是要聲音悅耳，口形與吸氣正確。只要平日教師肯費一點苦工，去替他們逐一改善，則必不致辜負一番心血；爲了不久便要收得偉大的效果，非但在歌唱中，且在日常的說話裏。

吐字清楚——上流關於呼吸，口形，運氣，發聲，是把聲音，氣量，都做了基礎。現在我們要在集體歌唱的訓練中，養成他們吐字清楚的習慣。許多學生唱歌，留心到運氣及口形，把喉頭打開，使忘記了歌詞的字音。他們唱得使人聽不到一個字，像「無音歌」似的。這種習慣，我們甚覺危險。因爲他們在演講中，也許變成爲語音模糊，也許說話之中，甚至會呼唔而過。這種近於荷具的練習，非及早剷除不可。

吐字不清楚，必待訓練口形之正確，以及舌頭之靈敏。在應該平放時，舌頭要放得很平，增大口腔共唱的力量，但在不該放平時，舌頭必須正確而靈活地工作着。所以每個唱者對鏡練習也是不可少的。試把上列的各練習曲，都加上子音，變成 La To, La Te, Li 也便有效果。或者，採用任何子音的加入，也是重要的練習。

這裏有一個練習，遊戲式的工作，如果用得好，可以有以地增長口形及吐字清楚的技巧；希望讀者再加設計，把它用得更有效果。——用右手指揮他們集體唱一首歌，使他們注意你的左手暗示。如果左手擺着拳，則他們應該把歌聲停止，而仍然動着口繼續唱法，（只是無聲地歌唱）。當你的在

手一放開，聲音便立刻再響出來，左手的擺放便像收音機的喇叭放一樣。這樣的遊戲是有趣的，足以把每個人的注意力集中，同時磨練那靈敏的反應能力。當左拳握著，他們無聲地唱著之時，（不要給他們輕輕唱，要完全靜下來）則他們的口形，舌頭，夾得更好正而緊張。也許他們很懶，不肯靜靜地用口形繼續唱；但如果你左手一放開，他們便無所措手足；為了不覺得唱什麼加力。如果用遊戲式方法進行，則每個學生都有高踴躍地去做；故效果常常很圓滿。這種練習應該隨時做，在口形，及舌頭運動，都有很好的習慣。

節奏與表情——我們每個學生都很活躍，說話與唱歌時，合理地表出；語調裏也充滿情感，充滿神態，這樣，那些呆滯的表情，木然的儀容，都可以減去了。這種訓練的方法，使我們的心留意。

人們總以為唱歌時，照樣唱去便得效果。其實，這無情感，無強勁的唱調，誰聽了都討厭。許多人看不著音樂，不瞭解音樂，也都受了這些壞印象的影響。真，情緒貧弱，節奏與歌唱，有什麼好處？它果能陶冶性情，滋養性情嗎？不，我們怕它這種音樂，爲了它非但不能獲得良果，且能散佈劣種子。那些接觸音樂較少的人們，聽了這些類型的音樂，實在也難怪他們不信任音樂。他們未嘗見過高山，所以總以為世界上只有小丘了。

使他們常看你的指揮，集唱已熟練的歌曲。要他靈敏地用歌聲反映你的動作。指揮的動作，應該把強，弱，漸強，漸弱，都示出來，譬如全身，前臂，手腕，手指，甚至指尖的動作，都示出來。試把每小節裏的強拍，都用極端強烈的歌聲唱出，以了解樂曲的骨格；尤其是進行曲的骨格。這種強拍的神態練習，是很不用功的。

其次，便是把延長音及頓音唱得很精確。例如唱歌裏的「咨爾多士，爲民前鋒」，如果把頓音在指揮動上裏，暗示得明確，他們也唱得精確，則歌聲便有了活潑的神態。許多歌曲中，都該延長音與頓音的表現，得到精神活潑的效果。——關於頓音在指揮上的暗示，是每個教師都應該研究的。我們實際的動作，如不用時的動作；爲了姿態上的審美原則，是值得我們多設

計的。

其次，在歌唱中，要練習樂句的漸強漸弱。如果那些樂曲，記錄不詳，我們便要憑藉曲體結構的知識以及樂句進行，詞句涵意，以定其強弱情感之變化。在曲體中，我們都曉得，拍子有強弱交替，小節也有強弱交替。要讓起來樂句，樂段，樂章，都有其強弱的對比結構。但願指揮者能運用知識，知識於實際的樂體中，使他們的歌聲，充滿活潑的神態，變化的情緒，激昂的節奏。這種練習，無形中影響於他們的說話習慣；他們將變得說話更是要需要許多強弱變化，以表達不同的情緒。

還有一種不可少之練習，是在歌唱中，突然停下來。當你動作劃然而止，他的歌聲便隨著突然停止。這種練習，非但養成每個學生靈敏的反應能力；而且也使集體歌聲，增大了無比的威力。有時，也用極端強勁的指揮，不規則地唱一首熟習的歌。突然強勁地唱，突然極柔靜地唱。這便與突然停止的練習相輔而行，其入神效力。試念：數千數百人的歌聲，跟着指揮者的動作，齊聲地開始，劃然地結束，多麼使人吃驚！在歌唱中，可以強烈如急雷；突然靜止，像快刀切落；其末靜之處，有如飄蕩的遊絲；這樣的集體歌聲，才足以震撼聽眾的心靈——而且，在這種趣味的工作之中，獲得的深效果，便是向心力的溶劑集中精神，集體行動，服從領袖；這些都是訓練上渴望著的效果。此外，靈敏反應，靈敏富有神態，節奏感與好，便益於整個個人生活學習效果了。

合作能力的培養——在學校裏，我們看重集體的歌聲，然後及於小組的合唱，把獨唱訓練放在第三個地位；因為這時期，集體訓練是重要的。雖然，獨唱者，個別訓練，與集體歌唱的工作是可以並行不悖。

在小組的合唱訓練中，我們重視分部的合唱；而在集體的歌聲裏，以齊唱，輪唱，對答唱爲主要。小組的合唱，在初中學生，應充分運用男女聲的二部合唱曲。四部合唱，對於這些年輕的歌者，是很困難的。雖然，他們可以運用那些年長的高中生爲低音，但二部合唱曲對於他們，比四部更多利益；故我們都多用二部及一些改編爲較小的三部四部合唱曲。

在合唱工作之中，主要是訓練他們的靈敏的機敏及靈敏之平衡。開始

。多選用輪唱曲及卡農曲 (Round, Canon) 使用單純的曲調，分組輪唱或得聲唱和聲，這是很簡單的辦法。其次，多選些良好的二部合唱曲，給他們放聲高唱，以便唱時聽到別人的歌聲。這種唱自己也能聽他人的能力，是應盡力供給練習機會。說到訓練聲線，這時解說音程的種類，才是適當之時。

關於聲部的平衡，要養成他們的合作精神或好的方法。合唱時，如果徒然誇大地把自己的部份加強，那是不容許的。在這些工作中，他們學到了爲他人設想的習慣。合作以產生完滿的歌聲，這是用「美」的標準教他們抵達「美」的目標。

有了這種程度的能力，則非止與人合唱，可以有良好效果，且平常講話也都知道在多大的場合，運用多大的音量。這是很重要之能力。也許你見過在大堂中喃喃自語的演講者，或者在小堂裏見到有如對面的談話者，你有何感想呢？

上述關於歌唱教學的觀點，我們便可以曉得，樂譜歌聲，能在訓練時在興味為主，則必可完成很多良好的效果。我們常見到許多教師，歡喜用雖然的表情感人歌，唱不好，聲大罵一頓。這種方法，是應設計改善的。我們先要鼓舞其歌唱的熱情，然後調劑利導而後再不可先潑冷水，然後強迫他們開口。請把聲部教課，運用一切有效的方法，選些新鮮的，有趣的歌曲，而避免那些呆板的練習。至於歌曲的調子高低，應取變，以適用於練習期中學生。這點尤爲教師應該熟悉的。

(二) 儀表教學

音樂表演藝術，應該不啻是體力訓練。雖然在中學裏的音樂訓練，並非每個人都成爲演唱家，但其表演的能力，却要加以訓練的。學校對於每個學生自發表，禮貌，似乎都沒有精確的注意，以致許多學生，給在大衆面前，吃虧無幾。爲了音樂訓練，對於儀表最爲直接，所以我們更應毫不遲疑的負起這個責任來。——良好的音樂訓練，要使每個人都學到大方的儀表，優秀的禮貌，給人以良好的印象。

無論是登台唱歌，或講話，給人的印象，第一便是儀表上的顯露。如果這表現得醜惡，實在是有損於他的歌聲或說話。因此，音樂訓練工作裏，首先要把握個人的面部表情，走路動作練成優秀。關於這種方法與技術，我們需要在此討論。

唱歌之時，你可以留心到，許多人的面孔是表現出哭的樣子，以這樣的模樣給予人看，實在很難教人不笑起來。也許你以爲哭的樣子，其宜於唱歌；但絕不如此。他們的哭的樣子，不是悲哀的內心表情所感，即是感勞的習慣所致；其面部是滑稽的樣子。他們習慣了如此，若不及早改變，則凡說話緊張，其醜怪的樣子便會出現；這就是最可怕的事了。試想，若講一篇嚴重的演說，醜怪的樣子引得聽衆哈哈大笑，如何是好？或者，你一邊聽他們一連低聲耳語，欣賞你「表情而忘記聽你說話，豈不糟糕？

使他們在歌唱時，把正端開口形動作做好看些，成爲習慣。對鏡訓練，個個改正最需要的。而且，面部的肌肉，也應盡量放鬆。許多音樂家都注意這種習慣之養成。這裏有些練習：

常常說「X——X」使口兩端肌肉鬆些。

常常學習微笑的動作——先說「U」音，把唇伸長，然後說「E」，把口之兩端拉開。

試自始至終，微笑唱一首歌曲。——當然，唱悲哀的歌，不能笑着。但我們是用來練習，能笑的人，必能哭；但能哭的人，却未必能笑。爲那些裏面臉孔，只是些呆笨而不靈活的壞習慣，而微笑的練習，即練成富有彈性的面孔，於是能夠表達各種內心的情感。——這些，戲劇工作者，當知道得更清楚。

現在我們把「U——E」的練習，用爲每晨練習材料。練習材料應長短音階的主和絃音合而爲一。因爲「U——E」兩個音，都是母音，故連續練習，也與後列的「U——E」一樣。但這裏的練習，是用一口氣反覆再唱，直至在「U」音延長，或爲八度，「E」音延長：——

U E U E U E U E U E

1 3 5 | 1 3 5 | 1 3 5 | 1 - - |

這練習也是像前邊的一樣，要圓滑地唱(Less)及精巧的頓音(Saccato)口形良好，是最重要的目標。最後延長音之漸弱，也是很好的練習。

使他們分爲兩組，對坐着練習；這至少可以使他們隨時注意避免聲音的斷裂。無論是伸長頸，皺着眉，或者歪了嘴，頻頻看眼，視線浮動，都要設法避去。這樣，將來他們在說話中，至少可以減掉許多難看的樣子。而面部表情，便會大增說話的壓力了。

對於韻說的訓練，我們必須運用歌唱或演奏的方式，以達到良好的目標。如此需要考查成績，則不可忘記，必須供給他們發表的機會。這便是使他們練習做表演者與做聽衆。

學習做表演者，開始不必個別登台，却是任他們自由組合，兩個人以至兩個人。他們可以自己選定所練習的歌曲，合作地，登台演唱。這個小組登台之時，他們便是做表演者。其他的，都練習做聽衆。表演者的行動，說話，演唱，以及臨退場時的禮貌，都很重要；甚至比較歌曲更重要。事前便要求聽衆清楚的解釋以及給他們一個最好的示範。

表演者，應該曉得，許多人在聽他。所以他便要盡力做好，以不辜負人們期望。這種「貢獻才幹給別人」的良好心情，應該努力培植起來。爲了要做得好，所以必須有良好的練習努力避免怯懦的毛病，而練成臨事鎮定，先有成竹的習慣。也許他們開始都會慌張失措，手足顫抖，但經過些時，便會漸漸成之，成爲很有胆量，很有禮貌的表演者。

對於那些大膽的學生，粗率的監視聽衆，激發無禮，或者毫無禮儀，在台上亂叫，以取笑聽衆的，我們應該分析其情狀，而個別教導。許多傲慢的聽衆

或者笑中斷，都不是他立意如此，而是因爲怯懦之故，表現成這種樣子。我們應該因勢利導。

也許在演唱時，中途發漏不堪；但仍該鼓勵他努力繼續，把工作忍痛做完，有始有終，有禮貌地退場；正如運動會裏長途賽跑者，明知疲累，也把全程跑完。這種種良好的德性，都要與禮貌之修養同時學習，以養成爲習慣。

聽衆也應有他們的禮貌。安靜地聽，像欣賞表演者，正如表演者之尊敬他們一樣。退場時很有禮貌的鼓掌。唱得不好，也很忍耐聽完。別人演唱時，絕不閒談，以免使台上的人看了不安。這些禮貌，都是很重要的。爲了他們自己也有表演的機會，故深能同情表演者。

但這種聽下去，每組都不是成熟的表演者，便不免少有點厭煩；這方面我們應當顧慮。於是我們想不到給每個聽衆的工作。第一件，是要他們跟隨唱者的歌聲，學習指揮動作。因爲所唱的歌都是他們熟悉的；故指揮動作也很便利。(平日應該學習每首的指揮動作)這不是要指揮歌聲，而是讓唱者，練習聽衆的能力；正如開了留聲機學習指揮動作一樣。這非但能給工作聽衆做，以減少其苦悶，亦能同時練到一種效果了。

第二件，是每個人都給以一張人名單，這便是判的記錄表格。讓他們評判每個唱者，登記起每個唱者的長處，短處。甚至把他自己的演唱，也同樣加以批評。這可以增強他們的評判眼光，而且，使他們更留意到那毛病的避免方法。如果事前告訴他們，評判的着眼點，除了本身歌唱之外，尙重視儀態，禮貌，退場，面部表情；則他們當更爲小心，除了用此看別人，也還應得要求自己做得更好。無疑地，給他們做個評判委員，對於他們是一件刺激性的榮幸。在這種刺激之中，他們的學習，信有成效；正如許多聽衆，爲了要做人，課文中的材料，總比自己學習時，預備得更詳盡。

經過這種種表演的訓練，學生們的動機，便漸漸變好。待到了這時，給機會他們獨唱，代替了小組的歌唱。這時他們便更表現出有禮貌，有魄力，大方，鎮定，站得自然而美，把一切瑟縮的態度剷除掉。如果他們贊賞了這歌，這會發聲的倚着台上的表演者嗎？或者他們還會做一隻小貓伏在桌

...所以與開關... 他們也許因法... 他們也許因法...

他們也許因法... 他們也許因法... 他們也許因法...

他們也許因法... 他們也許因法... 他們也許因法...

他們也許因法... 他們也許因法... 他們也許因法...

他們也許因法... 他們也許因法... 他們也許因法...

他們也許因法... 他們也許因法... 他們也許因法...

動作，熱心之後，... 動作，熱心之後，... 動作，熱心之後...

動作，熱心之後，... 動作，熱心之後，... 動作，熱心之後...

動作，熱心之後，... 動作，熱心之後，... 動作，熱心之後...

(四) 集體精神訓練

動作，熱心之後，... 動作，熱心之後，... 動作，熱心之後...

的人心，永不消滅。將來回憶母校，團體性，向心力，都由這種印象而產生。了偉大的力量。試想，團體能有吸力，使每個人都欣然願與團體親近，這種團結精誠的力量，發展以至於愛民族，愛國家，何等偉大！無論那個國家，那個團體，或者宗教，會社，他們都曉得如何藉集體歌唱之力以發展團結的精神。只要我們懂得運用的方法，則非但使全體學生都得到快樂，且也助長了訓育的效果。

集體歌詠，不是一定要大合唱曲的；反之，齊唱歌曲，也具有雄厚的效力。齊唱歌曲，必須旋律有聲，吸引他們歌唱；而且，最大的力量，還是加入歌呼與動作。歌呼的聲音，是需要靈巧地創造，其他如打鼓，呼喊口號，有節奏的拍手，齊一的動作，都有其無比的威力。這些歌呼與動作，如果用於藝術歌或獨唱曲中，真是最可憐的貧弱；但用於千百人的集團歌唱裏，却表現出驚人的威風。在中學校裏，尤其是初中的學生，他們愛好這種有歌呼的歌曲，甚於那些精緻的合唱曲。因此我們應當曉得如何選擇一個團體的應用材料。

這種歌呼，動作的歌唱，對於唱者，可以使他們感到有趣，活潑；這種粗獷的歌曲，常也引導他們期望些穩靜的優美合唱曲。所以它也很有其特殊的用途。對於聽者，則鼓舞起他們的活潑心情，在歌唱中，許多巧妙的地方使他們聽得；聽這些歌，實在使他們變了學渣，操場中活潑了起來。在一切團體的歡慶會中，試加入多些全體都唱在一起的歌曲罷，這樣的節目，遠勝於徒然的個人表演，也可比全體的遊戲更有良效。但倘若日沒有訓練，又怎有共唱可唱的活潑歌曲呢？

關於歌呼的聲響，應在此舉些例；這些都是為團體們作曲中用得有效果

我的勞作教學原則

前國立北平師範大學勞作專修科學生每當余授課餘暇，喜以勞作教學為

的：

噠噠，哈哈，噠，噠，海荷，吼，好！
在樂句後做鼓聲——登——登——登——冬——冬——叮冬。
詞句的呼喊——勝利！向前！幹幹幹！拼！打！衝鋒！殺！齊步走！
各種不同節奏的打鼓。

舉拳，踏腳，各種節奏的拍掌聲響。

鼓擊東西伴唱——如拍膝，拍掌，每人敲打竹片。

這只是一些例，還待巧妙的運用於曲中，乃見效果。希望讀者自己再加設計。

練習些那有歌呼的歌曲，應該先將歌呼或動作練好，使之整齊有力；於是指揮動作的暗示力，便很重要。歌呼解決，歌唱便容易學了。

在經驗上，使我們相信，這些充滿趣味的樂曲。其效果較之一篇嚴肅的話更為宏大。達爾文說得好：「一個純粹的樂音，能夠集中感情的力量，超過幾頁文章」。

我們期望，每個集團的音樂訓練，都能養成學生的心力，活潑，愉快，則把那些呆滯的習性，一掃而光，我們為青年學生的前途欣慰無量。

綜上所述，我們要運用音樂訓練的力量，去完成許多工作——訓練每個人的聲音，儀表，志趣，精神，使他們藉音樂之助，完成他們所應做的偉大事業。在施教之中，教師的責任是加許重大，技術運用，又如此廣博，非但能創作，設計，且要能隨時利用機會；因此，教師的進修，是不可少的了。但願學校當局，能了解此項工作的重要，予以熱誠的贊助，教師們也當以一求諸己，以自勉，則非止學生前途得利益處，教育前途亦得宏效了。

孫一青

曾拉雜撰成一稿，題為「勞作應如教學何方能實現」部頒課程標準之目標，擬作該科畢業紀念之序跋。不料該刊為種種原因，迄未出版。現在新訂之

高初中課科表已經公佈，其高中增加勞作時間，初中女生勞作以家事工藝農藝各佔一半之規定，皆富有深刻之意義。此後勞作教學方面，究應如何改良，以達部頒新訂課表之目的，實有探討不暇所應研究者。不揣鄙陋，特檢舊稿，將其中教學原則一段，重加研究，增刪一過，先發表之，以就正於海內宏達，并奉商於現正從事勞作教學之我師大勞作專科學業同學。

我以為勞作教學，應本諸教育原理兒童心理及國家需要，先訂定教學原則。然後根據教學原則并遵照將來部頒之課程標準，妥擬教學計劃。再就教學計劃，編訂教材。否則教材之編訂必無所依據，教學定無所改進。因教學原則乃表現勞作教學新成績的根本法則，故先述之。

據我個人念餘年教學之經驗，深知勞作教學須依左列原則，方有新成績與進步之可能。

一、教學始終，當盡量與學生以自我表現自己檢討之機會。

二、勞作對象，當有真實或顯然何需要使用之價值。

三、訓練方法，當嚴格遵守各種勞作技術訓練之準繩。

閱覽各類一般學校之勞作教學，如其所以毫無顯著成績之可言者，因其教材非為練習問題，即為不切需要的實用品或點綴品。教學方法，非失之於機械，即偏於放任。其無問題的任任學生自由製作者尤夥。殊不知學生自由製作，須先使學生本其問題之中心，求得自由表現之法。若勞作開始，不從陶冶學生情緒，發學生思想，訓練學生技術之正當勞作入手，不使學生從問題中找勞作，不使學生由其勞作中練習表現之法，不使學生對於材料工具之使用感受相當之困難，不使受多少生理上之勞力，不使發幾許精神上之勞思，而只一味向大概的隨便的任其無問題的由自由製作，結果學生之情緒思想竟技術，不但毫無所陶冶發及訓練，且對於簡單之事物，亦不能善意的透徹依正確之表現成功。徒養成學生做懶疏忽及自滿之惡習。故為表現勞作教學的新成績起見，非使學生由適當問題之勞作中，陶冶清潔，學習深刻之思勞，熱汗的勞力，其尋求唯一適當之表現方法不可。

表現方法，能助學生實際勞作上之興趣，能喚起學生之學習慾，能與學生以審察自己之勞作對象是否正確完成之能力，能與學生以倫理的適應力

我的勞作教學原則

及勞作本領。學生習用既久，自然領會勞作之興趣，自願傾心於其勞作對象之深思熟練，樂於忙其勞作對象之正確完成。其勞作精神自然與日俱增，勞作習慣自然逐漸養成，創作本領自然不期而獲。勞作教學之目的始達。

故教學始終，皆當利用學生之好奇心，求知慾，自我發展之能力及團體之合作熱誠，本諸前述之三種原則及妥擬之教學計劃，與以合乎其生理心理之適當問題，并代其設想用何方法協助之正確的完成其問題中各個之勞作對象，而提供種種製法簡易，技術精良，富有科學意味，堪為製作參考之物品或掛圖，任其觀摩欣賞，令其有所感動，以引起勞作之動機。然後使其共同討論問題之內容，決定共同勞作之步驟，擬定共同勞作之計劃，各自憑其觀察所得，樂於製作，且能力所能製者，分別認定問題中所擬擔任之某部勞作對象；并使其分別計劃自己之勞作對象之勞作程序，思考其表現自己的勞作對象之法。藉學生精神上無所感動，則心目中無理想之標準，為其勞作之指導。非所樂於擔任且能以擔任之勞作，則勞作之興趣淡薄。縱有所操作，亦係被強迫的無意義之活動，絕非有陶冶價值之真正勞作。

申言之，與學生之間題參考，第一，勞作過程方面，須適於學生之心理狀況，方能引起其研究之興趣，自動的努力於適當之精神勞作。第二，效用方面，須真實或顯然的有需要使用之價值，方能激發學生內心需要的勞作，努力謀有勞作對象之完成。第三，技術方面，須先在學生能力範圍之內，逐漸與以提高，學生始能以自己之技術為基礎，照心目中理想之標準，按自己的計劃實做。第四，工具使用方面，須合乎學生之體力，及其某種勞作技術訓練之程序，學生方能駕輕自如的獲得一種系統勞作的智能。

學生於分別認定問題中所擬擔任之某部勞作對象後，每不能深察其勞作應如何進行，技術應如何瞭解，工具應如何準備使用，材料應如何選擇，即乘興而至，實然從事於其勞作之計劃。及經教師提示指導，始恍然於自己思致之過欠周密，遺漏甚多，因而興趣消沉畏難，擬改他部勞作對象者有之。所謂熱烈簡單之初步頭腦，不克接受頗費思索過於複雜之勞作。是故問題參考之勞作過程，全體應力使之適於學生之心理狀況。俾學生於其與教師物第一細心計劃之下，不但立刻能認其思想，技術，可徹底的從事於依據之學做

而且其目的在於其體力之合作與精神之自動。

蓋教育之自動力之能否喚起，全在乎其勞作之如何。其與起之最良者，厥為勞作其自己之勞作。勞作固須有目的，而其目的之在解決共同問題。有共同目的之勞作，有於其未嘗感覺興趣及需要。蓋學生心中若無某問題之繁雜，則無論何時，其感覺有用於解決其問題之勞作，皆樂為之。若其問題之計劃，由其自己之興趣中，發出自動的實做本領，必將其勞作對象與原本努力之合規律的組織而勞作完而後快。此乃學生內心的需要其勞作對象與原本努力的完成，絕非教師之鼓勵督促及勉其何努力所能使其如此。

然有時學生之勞作與興趣，實做之精神甚足，而技術幼稚，不能隨心所欲，雖汗流淋漓，盡其努力之能事，仍不能達到其心有所感之理想標準。教師由自而而而，由而而而，所謂心有所感而力不足，終必徒惹其精神上之煩惱，故無益於其技術之訓練。蓋訓練原確立於自信，自信力一破，則只有憂慮而無勇氣。是故所與之問題參考的技術方面，不可徒然與以過高之標準，使有虛靡莫及，必在其技術力範圍之內，比較其勞作速度及其正確，使其盡力學做，免去種種錯誤，一俟訓練有得，再逐漸與以提高。

中學英語教科書的活用問題

一般的中學英語教師，並沒有編過自己用的教科書，並且也不想編。少數想編的，也往往因為種種困難而不能實行。所以除了極少數以外，中學的英語教師都是用著他人編的教科書。

他人所編的教科書，有什麼時候是由他人選定的。他人選定的教科書，往往不比自己選定的適用。也並不是完全心理作用。雖在實際的教學上，更使教科書適合教師的個性，那最好是由教師自己選定。然而事實並不是這樣簡單。可以自己選定教科書的教師，也往往說我不

能編，或說我編不出。其實，教科書之活用，與其編之否，關係甚大。教科書之活用，在於其內容之豐富與否，與其編法之如何。若其內容豐富，則編法之如何，固非其重要。若其內容貧乏，則編法之如何，亦非其重要。故教科書之活用，應以內容之豐富為第一。其次為編法之如何。若其內容豐富，則編法之如何，固非其重要。若其內容貧乏，則編法之如何，亦非其重要。故教科書之活用，應以內容之豐富為第一。其次為編法之如何。

是故今後之教科書編法，一方面應絕對放棄原來採用之練習題的，不切實要之實用品的或對點品的教材，一方面應隨時更新其內容及編法之致學計劃，與學生以適當之問題與勞作，使有由自己之經驗而發其思想及能力，由其自我的檢討批評中，養成其良善之個性與習慣，以副此次編新教科書之目的。未編海內宏遠及現正從事勞作教科書之教師，亦應對教科書編法以如何

張士一

到一種完全適用的。那末自己編的怎麼辦呢？有說得狠巧也並不難，但完全適用。為什麼呢？教學的情形不是簡單而呆板的。一班一班的教下去，不用說教師以外的情形難免改變，就是教師自己的理解也會不調。因此也要一種不變的教科書完全適用於各種可變的教學情形，是不可能的。這就說來，豈不是最好要各個教師每教一新就自己編一種教科書嗎？這又是做不到的。而實在也大可不必。真正的問題，是在活用和保守教科書的兩方面。

一個中學英語教師，假使認為他 責任就是把他所用的教科書裏頭一字一句都照原樣順序的教下去，那不管這教科書是編成他編的，自應或誰編的，就犯了死守的毛病。

這和教科書的毛病，是許多英語教師都容易犯的。有一位英語教師曾對我說：「某某英語教科書，他覺得用不來，因為他更願意有。什麼樣呢？他覺得，就和其他種種花樣，都是在各樣教頭一段一段的教。你試試教他教下去，就不會有這福了。我聽了這些話，不期然而然地說：「是的，他可以不要教了。尤其是假使他星期日晚上打了一夜的麻雀，星期一早上的課儘可以絲毫不必準備，而學生不會跟你搗蛋的！」這個回答雖然未免過于尖酸，但是這種荒唐的事實也未嘗完全是虛構的。

雖然如此，我們還得說一句公平話。這是一般死守教科書的英語教師所以弄得這樣，並不是因為與太淺，而是因為不明白怎樣可以活用他的教科書。因此，我們實在需要把這個問題切實的研究一下。

尤其這在現在這種非常時期，因為教科書特別缺乏，往往不容許我們選。我們只好得領得延緩的來用。這樣，他許難到一種不適用而教科書。那末活用的問題就格外的重要了。

現在可以進一步的問：「活用的工作究竟應該怎樣做呢？」我們所問的答是：「要在一課以前先充準備好的。準備的步驟要有以下這三個。」

第一，假使我們的教科書已經編定好了，我們總先問問自己：「我究竟有沒有完全明瞭這教科書的內容？」

即便這教科書是自編的，也得要問問一下。因為「完全明瞭」是和知書的時候一切的教育情形相對的。他們未必和編書的時候所假定完全相同。教學情形包含學生程度，班社的人數，每課的鐘點，學生所習慣的教學法，我所採取的教學法等。

還有，即便這教科書是編定的，也得要問問一下。因為選擇的時候，看眼在和他書同比較，活用的時候看眼在本書內容的變通更加着精確的瞭解。

中學英語教科書的活用問題

書再從頭到尾看一遍。一下，要把編書人傳來的計劃看了出來。要把書裏頭所有的條理都看清楚了。要把他一字一句都看得清清楚楚。也不可忽略他正文以外的序言和附錄之類。我們至少應明白他以下這三件事：(1)他的材料是怎樣的分？(2)他對編書是怎樣的？(3)他所假定的教學法是怎樣的。

第二，我們得問問：「在我所有的教學情形之下這本書有什麼地方是不能完全依照他的？」換句話說，他的材料，組織和假定的教學法上，有什麼是不能不改變的？我們一定要把這些地方清清楚楚的分析出來。

第三，我們最後要問一問：「這些要改變的地方，我究竟怎樣去改變？」我們要把第三步分析出來的各點具體的加以改變。小的改變就可以在原書上寫下來。大的改變他許要在另外一個簿子裏記下來。當然這些改變的地方在相當的時候，他總得學生保留着的。若是不發給印本，那末可以寫在大紙上挂起來，使學生抄。再不然，就寫在黑板上使他們抄。不過這樣要多費一些時間，未免可惜。并且抄寫也容易錯誤。

把這三個步驟應用在一種中學英語教科書上，也許並不是一回很簡單的事。所應有的分析，統計，判斷，改造，都有特殊的技术關係。教師的學功經驗，技巧，才力都應在這些裏面反映出來。這是一項很複雜的工作。假使我們要問問：「這三個步驟的具體情形怎樣？」那末至少要拿一種或數種的教科書做個例子。下面就是「一個這種實驗的報告。」

假使我的教科書已經編定是 *Advanced English Reader* 和那部書所編的功循序英文讀本」第一冊，是商務印書館出版的。我現在要為活用這本教科書而進行我準備的工作。我拿這本書來做個例子，並不是出於有意的選擇，而是任便取來做個例子的。根本這個實驗的性質并不一定要用怎樣的書來做代表。

這第一冊就是第一種。這到是合乎實在的情形。這第一冊的內容，照以上所說的三個步驟做去，第一步，因為要完全明瞭這本書的內容，我把這第一冊看了一遍。如這書有以下這幾個部分：(1)封面(2)裏封面(3)扉頁(4)序言(5)正文(6)字彙(7)本報編者(8)外封面

封面，裏封面和扉頁本來可以不談。不過也有引起我特別注意的地方。裏封面上，第一編者的姓名下註明他是加那其公司(Cornegie Founda-

初學英語研究員。

初出版的年份是民國廿四年。我所用的是民國廿六年的重印本。

這兩點可以使我们知道這本背出版時期比較的近，銷數比較的大，而第一編者是對於初學英語的教員有研究的。我特別注意這兩點，並不是忽從這些間接的事實上去推斷這本背的內容，而是因為他們和序文發生一種有關係的關係。請先說序文的內容，再說明這個關係。

這本背的序文就在裏面的背後，并不像一般教科書那樣的標明是序文或是說明等類。而是裏面的八句英文，分三段排列，用小小的鉛字印在全頁不上不下的地方，占了大約百分之四十的地位。所說明的有以下這幾點。

一、書是為中國學生初學英語用的。

二、用多種方法，如動作，測驗，命令，問答，會話等等，使可以用直接法教學。

三、字彙經過科學的選定，而是有系統的用出來的。

四、深淺是小心地分好的。

五、時常供給溫習和測驗，可保字彙的熟習。

六、有補充讀本，用已經學過的字彙，使學生得到閱讀的練習。

七、語法是教得簡單的。

八、加圖畫字彙的練習。

九、有速示片，訓練閱讀迅速。

十、本背的特點是上面所列的三，八，九，而略其是三。

這個簡而不繁的序文，雖然沒有什麼廢話，但是過於簡單，不能使用背的人徹底明瞭背的內容。例如，他說字彙的選定是「科學的」；但是究竟依據什麼科學原則用什麼科學方法來選定的，他就絲毫沒有說到。單說「科學的」，就在科學的立場上，是無從徵信的。字彙是「有系統的」用出來的，也是一樣。究竟是怎樣的系統呢？總而言之，這些序文的說明，不特滿足一個實事求是的教師的要求。若是為一個不求甚解的教師着想，那恐怕已經有餘了。

我國一般的中學英語教科書，在說明方面，正是犯了這個不詳實毛病

。所啟有趣的，就是好像編書的人對於用書的人根本并不求他徹底的了解。好像一般的醫生一樣，他開藥方的人對於吃藥的人，根本并不求他徹底了解他的藥方。這種態度不知不覺的在英語教科書編輯者裏面，是挺普遍的。可惜很不正當的。也許有些教科書的編輯者，對於他自己所編的書，實在也并不沒有澈底的了解。那只好在他的序文裏頭說幾句什麼從經驗得來，什麼完全合于課程標準等等的空話話頭了。但是在一種比較近時出版的教科書，他的編者對於初學英語的教學有研究的，我們格外不能曲解，而祇好責備賢者了。

因為編者自己的說明沒有到底，我這第一步求完全明瞭內容的工作格外困難。努力就可能的範圍做去，得到以下這一種印象。

一、在材料方面，這本背大半從兒童的生活裏頭採取可見的事物去支配語言的材料。小部分雖然是習見的，也對於兒童的知識程度不致隔膜，而能使兒童感覺興味。因為這個原故，所用字彙和句子在大體上是可以適用的。

再用統計的說法來表明，在他三十課正文之中，有：

- 1. 5 課是屬於兒童學校生活裏頭的事物（就是第 1, 7, 13, 14, 28 等課）。
- 4 課是屬於兒童家庭生活裏頭的事物（就是第 8, 15, 16, 19 等課）。
- 15 課是屬於兒童普通生活裏頭的事物（就是第 2, 3, 4, 5, 9, 10, 11, 17, 23, 24, 25, 26, 29, 30 等課）。
- 6 課是屬於兒童所能了解而感興趣的事物（就是 6, 18, 20, 21, 22, 27 等課）。

關於這個表有應該說明的地方：

(1) 普通生活并不是指和學校生活家庭生活截然分開的。不過是指既不專屬於學校生活，又不專屬於家庭生活。

(2) 四類的區別是從大體上講的。有時屬於某一類的課文裏頭有小部分也可以作為屬於他類的。

二、在組織方面，全背分兩大部分：(1) 課文，(2) 圖畫字彙。課文又分兩部分：(1) 精讀，(2) 泛讀。

緒課又分三部分：(1)聽說練習，(2)複習，(3)英文字母表。聽說練習又分十八個練習。從第六個練習起附加小寫草體字母的寫的練習。

複習又分兩部分：(1)元音的例字表，(2)一個附註，叫學生從圖畫字彙裏去找元音例字裏裏的十四個生字。

字母表又分四部分：(1)書體小寫，(2)書體大寫，(3)草體小寫，(4)草體大寫。

正課共三十課。每課有兩大部分：(1)就內容標題的，例如，The School Room, Children and Toys (2)就形式標題的，例如，Questions, A Test, Grammatical Writing, Pronunciation 等等。

圖畫字彙又分兩大部分：(1)圖畫，照所表示的字的字母次序編定數字，(2)字，和圖畫的數字相同。

上面組織方面的分析，可以列成以下這一張表，

正課

1. 聽說練習 (共十八個)

a. 練習 1 至 6。

b. 練習 7 至 18 (加寫字母)

2. 複習

a. 元音例字表

b. 例字中的生字，使從圖畫字彙找出來的。

3. 英文字母表

a. 書體小寫

b. 書體大寫

c. 草體小寫

d. 草體大寫

正課 (共三十課)

每課包

中學英語教科書的應用

就內容標題的部分
就形式標題的部分

II 圖畫字彙

A 圖畫

B 字

三、在教學法方面，編者在序文裏頭所說的話，這本書是假定用直接法來教學的。但是絲毫沒有關於技術方面的說明。

以上是我對於這本書所做第一步工作的結果。對於他內部的條理和計畫已經有了一個相當的了解。以下是第二步和第三步工作。就是要知道這本書裏頭有什麼地方必須改變而且怎樣改變。為便利起見，我把這本書的三部分

——1 緒課，2 正課，3 圖畫字彙，逐一的先報告第二步後，就報告第三步。在正課這一部分，祇得把正課 1 至 4 做一個段落來報告。因為若是要連正

課 5 至 30 一齊在內，需要的篇幅太多。好得正課 1 至 4 的確有做一個段落的根據，同時也可以做其餘各課的例子，我所要從這本書裏面去表示的原則

和技術也可以表示出來了。為什麼正課 1 至 4 可以成爲一個段落，是因為在他們的組織上有一個顯著的不同，就是這四課的課首都有單字羅列出來，

而其餘的課是沒有的。

在做第二步和第三步之前，我先得把我自己所有的教學情形弄個清楚。假定：(1)學生的程度是初中一年級，在原則上都完全沒有學過英語的，

而在事實上有一小部分略爲學過一些。不過所學過的東西學得正確而少而學得不正確的多。(2)每週上課的鐘點是四小時，課外自習的鐘點至多也是

四小時。(3)班上男女學生的人數至少是五十。(4)學生所習得的教學法可說是間接法，多數學生雖然沒有學過英語，但是他們從平日見聞之中所

得到的對於英語教學的成見是屬於間接法的。(5)所要採取的教學法是廣義的直接法。(6)用這本書教學所需要的附屬設備，如指示片，放大的圖畫字彙的圖，補充讀本之類，現在都無從辦到。

在這些條件之下，我要充分利用這本書而不受這本書的束縛，使可以

得到最大可勝的趣味。那末在他的材料，組織和教學方法方面有什麼必須改變而改造成爲怎樣呢？(共三十期)

甲、緒課

(一)十個練習既經聽得聽和說，而從第六練習起又在每個練習的末了加了一段寫字母的練習。這當然不是最好的辦法。

(二)緒課的駐意是在把英語的音素加以有系統的練習，但是他的系統不能認爲完全滿意。

在元音方面，他們練習的順序是：a, e, i, o, u, e, i, a, o, u, i, e, a, u, o, i, e, u, a, o, i, e, u。

系統是很清楚的，以發音的拍子，應受注意。顯見是受了拼法的影响而把開了音的本位了。

元音字母單呼的音，在普通英語中，是受其後元音，或元音字母相連的音，在音律上的系統上是不清楚的。

這一個音，在音律上的系統上是不清楚的，又接下去的是兩個舌後元音。各連一個輔音。最後是兩個舌中元音，先高而後低而閉的。

這一個音，在音律上的系統上是不清楚的，又接下去的是兩個舌後元音。各連一個輔音。最後是兩個舌中元音，先高而後低而閉的。

這一個音，在音律上的系統上是不清楚的，又接下去的是兩個舌後元音。各連一個輔音。最後是兩個舌中元音，先高而後低而閉的。

這一個音，在音律上的系統上是不清楚的，又接下去的是兩個舌後元音。各連一個輔音。最後是兩個舌中元音，先高而後低而閉的。

這一個音，在音律上的系統上是不清楚的，又接下去的是兩個舌後元音。各連一個輔音。最後是兩個舌中元音，先高而後低而閉的。

這一個音，在音律上的系統上是不清楚的，又接下去的是兩個舌後元音。各連一個輔音。最後是兩個舌中元音，先高而後低而閉的。

這一個音，在音律上的系統上是不清楚的，又接下去的是兩個舌後元音。各連一個輔音。最後是兩個舌中元音，先高而後低而閉的。

得說，狗圖完全西式，恐怕有不好的初中學生沒有見過這狗。而且講得也零零碎碎，不曉得他的形狀。

這狗圖沒有狗和打球的形狀。也未必一定能看得球。

這狗圖沒有狗和打球的形狀。也未必一定能看得球。

這狗圖沒有狗和打球的形狀。也未必一定能看得球。

這狗圖沒有狗和打球的形狀。也未必一定能看得球。

這狗圖沒有狗和打球的形狀。也未必一定能看得球。

這狗圖沒有狗和打球的形狀。也未必一定能看得球。

這狗圖沒有狗和打球的形狀。也未必一定能看得球。

這狗圖沒有狗和打球的形狀。也未必一定能看得球。

這狗圖沒有狗和打球的形狀。也未必一定能看得球。

這狗圖沒有狗和打球的形狀。也未必一定能看得球。

這狗圖沒有狗和打球的形狀。也未必一定能看得球。

這狗圖沒有狗和打球的形狀。也未必一定能看得球。

這狗圖沒有狗和打球的形狀。也未必一定能看得球。

這狗圖沒有狗和打球的形狀。也未必一定能看得球。

這狗圖沒有狗和打球的形狀。也未必一定能看得球。

這狗圖沒有狗和打球的形狀。也未必一定能看得球。

分工作。這是最自然最經濟的辦法。不必專為練習而拉些單字來幫忙。

(五) 這部分，把元音排了次序，用號碼去稱他們，成爲第一個音，第二個音，第三個音。這個編法法是間接的，不比用音標音的直接。而且他們和十八個練習裏出現的次序也不符合。

(六) 這部分的附註，叫學生從背後的圖畫字裏去找生字，也有一種不合理的地方。在事實上，字母表還在下面。所以學到這裏學生還沒有知道二十六個字母的次序，而字裏有的字是照字母排的。

(七) 最後的字母表是用直行排的。成列的四種不同字體雖然可以比較高低大小，但是同一種字體的各個字母却不易比較。沒有像用橫行排的適宜。並且這字母表所規定的手寫印刷體並沒有列入。

(八) 字母表裏頭的草體小寫，至少有一個字母是很不適宜于使學生作爲範本的。就是 *o*。在這種印刷上用的草體 *o* 裏，因爲其他字母末尾的連結線不和他起首的連結線相連，而另外加一個連結線頭成爲 *o*。這筆左的不彎曲的小尾巴完全是在真的手寫草體裏沒有用處的。而往往學生也竟照他寫了。

這些應該改變的地方究竟怎樣去改變呢？上面所列(四)這一點格外重要。因爲有這一點，根本上就發生了問題。因爲人數多雜點少，更不得不採取更加自然更加經濟而較爲有趣味的從句子裏面練習的方法。因此，這些錯誤，我就決計刪除了。我就決計從正課教起。正課裏頭遇到什麼音素，就練習什麼音素。逐漸匯集趨於系統化。這個根本上的改變，倒也乾乾淨淨不留什麼修改的痕跡了。

至於字母表，那我索性另製一張。用橫行排列，而有照課程標準規定的手寫印刷體。可就掛起來用。至於什麼時候用，要等討論正課以後再說。

乙、正課

(一) 第一、二、三課課首所排列的單字，在意義上儘是屬於這範圍以內的。裏頭有生字有熟字。不過本課裏頭所有屬於這範圍以內的生字和舊課裏頭所有屬於同一範圍以內的熟字，并不一起列在裏頭。

中學英語教科書的活用問題

第一課的題目是 The School Room。下面所列的是 a map (熟) a book (熟) a chair (生) a clock (生) a desk (生) a bell (熟) a table (生) a pen (生) a pencil (生) a panel (生) a book (生) a teacher (生)。但是本課裏頭還有 picture 這一個生字沒有列入。這個字也是教室裏頭所可有的。而在本課的總圖裏頭可都有的，而現在却兩個都不列，圖裏頭也祇有男孩而無女孩。

第二課在課題 Children and Toys 下面，沒有列合於課題的本課生字，如字，也沒有列合於課題的熟字 pretense, class 等字。

第三課在課題 animals 之下，生字少列一個 ass，熟字少列 duck, hen, he 等字。

第四課在課題 Numbers 之下斷斷續續的列了自 one 至 thirty 的數字。中間跳去了 twelve 至 fourteen, sixteen 至 nineteen, twenty-one 和 twenty-two, twenty-four 至 twenty-nine。爲什麼中間要跳了那些，編者也沒有說明。不但所跳去的不能從列入的數目推出來，並且數字的連續法必須中間不跳方能得到順數下去的結果。所以這四課課首所列的單字不能認爲沒有問題。

(二) 每課的兩大部分，就內容標題的部分和就形式標題的部分——The School Room 的部分，只有十二個單字各加一個 A 字在前。下面就是就形式標題的部分了。這部分又分四節。第一節標題是 Questions，第二節標題是 A Test，第三節標題是 Grammar，第四節標題是 Writing。但是標題 Questions 的一節，照他第二、三、四課的樣子，也未嘗不可以不標題而使屬於就內容標題的部分。因爲第二、三、四課裏頭不另標題而也用問句的。

(三) 新句式的教學次序不能處處由淺而深而簡而繁。例如，在問句的答句之中 No, it is not a hat 見在 No, it is Not 之前。實在這兩個句式，應該先後互換次序，才是由簡而繁。又如，在命令句裏頭：Go to the door; / Open the door / Draw one box 這些句式見在 Point to the picture of a chair / Draw a picture of a hat / write the number of the picture of a dog 那些句

式，後，也是由繁而簡。

(四) 第四節 Point to five hats/Point to seven cooks/Point to nine sticks/Point to ten heads 句，既無相當圖畫供用，又難指個相當的實物。個數太多，不便於用直接法教學。這有兩個變通句 Draw two cap/Draw three flag/Draw four bells/Draw five ball/Draw six tops/Draw seven fan/Draw eight horns/Draw nine hats/Draw ten sticks 等句，所需實物的數目，做起來的時間就愈長，在教學上并不經濟。這種句子表面上似乎可以練習數目字，但其實在在直接法教學上并不適用。

第二課 Questions 的 1 節是像下面這樣的。

Cap
的圖

This is a cap.
這是一頂帽子。

That is a hat.
那是一頂帽子。

Hat
的圖

- 1. Is this a cap? Yes, it is.
- 2. Is that a hat? Yes, it is.
- 3. Is that a cap? No, it is not.
- 4. Is that a hat? No, it is not.
- 5. Is this a doll? No, it is not.
- 6. Is this a ball? Yes, it is.
- 7. Is that a net? Yes, it is.

Ball
的圖

Yes, it is.

Net
的圖

上面第 1, 2 兩問答是跟着前列的兩句來的，很有條理。但是第 3, 4, 5 三個問答就紊亂了。因為 3, 4 用 that 而 5 用 this, 3 用 cap, 而 4, 5 用 hat, doll (hat 不用了)，三個答句又都是一樣的。下面 6, 7 兩問答又是和 1, 2 兩問答一樣，而另用 ball, net 和圖。這兩問答自己是有條理的，但是在全節裏顯是紊亂的。總之，全節的七問七答不能成爲一個單元的。他內部的組織是紊亂的，假使我們把 1, 2 兩問答分爲一小節，3, 4, 5 三問三答，或成兩問兩答，而仍舊用 cap, hat, 1, 2, 7 兩問答又分爲一小節，那就完全有條理了。假使要

持連 ball, doll 那些字去練習，也可以另列小節的。茲將就第四節以下這樣。

Cap
的圖

This is a cap.
這是一頂帽子。

Hat
的圖

- Is this a cap? Yes, it is.
- Is that a hat? Yes, it is.
- Is that a cap? No, it is not.
- Is this a hat? No, it is not.

球

Is this a ball? Yes, it is.

球

Is that a hat? No, it is not.

球或可加

Is this a ball? No, it is not.

(That this, 或可加)

Ball
的圖

Is this a ball? Yes, it is.

Net
的圖

Is that a hat? No, it is not.

Is this a net? No, it is not.

或作 Is this a net? No, it is not.
Is that a doll? No, it is not.
(That this, 或可加)
Is this a doll? No, it is not.
Is that a net? No, it is not.
Is that a hat? No, it is not.

(What, that or is not)

(亦可不用 do, is, but 而用其他相當熟字)

第三課的

Questions 一節也有同樣的問題。他的原文如下：

door 門

window 窗

This is a door.

The door is shut.

That is a window.

The window is open.

1. Is this a door or is it a window?

It is a door.

2. Is that a door or is it a window?

It is a window.

3. Is the window open or shut?

It is open.

4. Is the door open or shut?

It is shut.

box 匣

book 書

5. Is this box open or shut?

It is open.

6. Is that book open or shut?

It is shut.

7. Is this an ass or an ox?

It is an ass.

8. Is that an ass or an ox?

It is an ox.

2, 3. 最好把 7, 8. 除外而改成以下三小節。

door 門

window 窗

This is a door.

The door is shut.

That is a window.

The window is open.

Is this a door or is it a window?

It is a door.

Is the door open or shut?

It is shut.

Is that a door or is it a window?

It is a window.

Is the window open or shut?

It is open.

box 匣

book 書

Is this a box or is it a book?

It is a box.

Is the box, open or shut?

It is open.

Is that a box or is it a book?

It is a book.

Is the book open or shut?

It is shut.

至於 7, 8. 應該承接本課單字下的兩個兩答而編到上一節去成爲一小節。就是在 Questions 這一節之前。

第四課 單字下的三問三答不很完整。原文如下：

Ass 驢

Man 人

Are these doors?

Yes, they are.

這八問八答包含有四個段落。每一個是兩問兩答。前兩個段落，就是 1, 2. 和 3, 4. 是直接從頭上的四句來的。後兩個段落，就是 5, 6. 和 7, 8. 是另用他字替換而來的。5, 6. 是仿照 3, 4. 而來的。7, 8. 并非仿照本節的句式來的。他是仿照本課單字下的問句式 Is this a hen or a duck? 來的。條理欠佳。1, 2, 3, 4. 的條理也不是最嚴密。因爲要緊跟上面的四句，最好把次序改爲 1, 4, 2, 3.

Are those ants?

Yes, they are.

Are these ants?

No, they are not.

實在應該再加一問一答。

Are those bees?

No, they are not.

這樣組織就完整了。

第四課 Questions 一節裏頭 5, 6 兩答句最好互換次序，使肯定的在前否定的在後，和 1, 2, 3, 4 一樣。

(六) 極短 Grammar 的各個節裏頭，有和該節原來的精神不符合的地方。

第二課的 Grammar 一節下列了兩個句式。This is... Is this...? 但是 This is... 這一式的句子上文沒有見過。因為本節的精神是歸納的，這種空洞的教法不適合。又在第三課的 Grammar 一節裏頭，也有 This is not... 這一句式是在上文沒有見過的。

正課 1, 2, 3, 4 裏頭我既經覺得有許多不能滿意地方，我究竟怎樣去改變呢？使我感到不滿意的，是他的課文往往似乎有組織，又似乎無組織。使人摸不到他一定的條理。這是一般初學英語教科書的通病，我要改變他。先要把他裏頭的句子和單子做一個統計如下。

這四課一共有：

121 個句子（裏頭有重複的 25 個）

108 個不同的句子（就是沒有兩個句子完全相同的）。

83 個不同的句式（在各節 Grammar 裏頭都算在內。但是在各節 Grammar 裏頭有空字的句子不算在上列三項之中）

165 個不同的單字

我現在要完全保存他這些不同的單字，不同的句子，不同的句式，而重組成爲完全有條理而便屬於教學的句組。這一種的辦法，可以說一方面遵照課文的實質使不致改變的工作等於完全編過，一方面改造課文的形式使教學

經濟。這種辦法，凡是遇到原來的課文看來很繁複冗長而不容易在限定的時間裏頭教學得了的，就可以簡單而容易教學得了。這是我當時在指導學生練習或答覆教師諮詢的時候屢次實驗過的。

現在先把他三十個不同的句式，照他原來發見的次序，排列如下：

1. Is this a map?

2. Yes, it is.

3. Point to the picture of a chair.

4. This is--.

5. Yes, it is a gun.

6. No, it is not a flag.

7. No, it is not.

8. Draw a picture of a ball.

9. Is this a hen or a duck?

10. It is a hen.

11. The door is shut.

12. Is this a door or is it a window?

13. Is the window open or shut?

14. It is open.

15. Is this box open or shut?

16. Is this an ass^o or an ox?

17. It is an ass.

18. Write the number of the picture of a 1.

19. This is not--.

20. Are these bees?

21. Yes, they are.

22. No, they are not.

23. Are these my books?

24. Are these books open?

- 25. Go to the door.
- 26. Open the door.
- 27. Point to your feet.
- 28. Point to four frogs.
- 29. Draw one box.
- 30. Draw two caps.

三十一個不同的單字和三十個不同的句式。

第一組 問句

- 1. Is this a map?
- Is this a hen or a duck?
- Is this an ass or an ox?
- Is this a door or is it a window?
- 2. Is the window open or shut?
- Is this box open or shut?
- 3. Are these bees?
- Are these my hooks?
- 4. Are these books open?

第二組 答句

- 5. Yes, it is.
- Yes, it is a gun.
- No, it is not.
- No, it is not a flag.
- 6.

中等程度英語會話用句

- It is a hen.
- It is an ass.
- 7.
- It is open.
- 8.

Yes, they are.

No, they are not.

第三組 命令句

- 9. Open the door.
- Draw one box.
- Draw a picture of a ball.
- Write the number of the picture of a dog.
- 10. Go to the door.
- Point to the picture of a chair.
- 11. Draw two caps.
- 12. Point to your feet.
- Point to four frogs.

再把他一〇三個不同的句子按照句式去分類，成爲三大組，三十一小句。凡是問句都連有答句。因此問句答句都有重列的。這些句組當然包含他所有的的一六五個不同的單字和三十個不同的句式。

第一組 問答句

- 1. Is this a map? Yes, it is.
- Is this a flag? Yes, it is.

Is this a pen? Yes, it is.

Is this a pencil? Yes, it is.

Is this a book? Yes, it is.

Is this a ball? Yes, it is.

Is this a cap? Yes, it is.

Is this a ball? Yes, it is.

Is this a gun? Yes, it is a gun.

Is this a door? No, it is not.

Is this a drum? No, it is not.

Is this a flag? No, it is not a flag.

Is that a hat? Yes, it is.

Is that a net? Yes, it is.

Is that a cup? No, it is not.

Is that a hat? No, it is not.

Is this a hen or a duck? It is a hen.

Is that a hen or a duck? It is a duck.

Is this an egg or an ox? It is an egg.

Is that an egg or an ox? It is an ox.

Is this a door or is it a window? It is a door.

Is that a door or is it a window? It is a window.

Is the door open or shut? It is shut.

Is the window open or shut? It is open.

Is this box open or shut? It is open.

Is that book open or shut? It is shut.

Are these beer? Yes, they are.

Are those ants? Yes, they are.

Are there ants? No, they are not.

Are these my books? Yes, they are.

Are these your books? No, they are not.

Are these your books? Yes, they are.

Are those my books? No, they are not.

Are these books shut? Yes, they are.

Are these books open? No, they are not.

Open the door.

Shut the door.

Open the box.

Shut the box.

Open the door.

Shut the door.

Open the box.

Shut the box.

Open the door.

Shut the door.

Open the box.

Shut the box.

Open the door.

Shut the door.

Open the box.

Shut the box.

Open the book.
Shut the book.

Draw a box.

21.

Draw a picture of a ball.

Draw a picture of a hat.

Draw a picture of a top.

Draw a picture of a kite.

Draw a picture of a fan.

Draw a picture of a dog.

Draw a picture of a sheep.

Draw a picture of a pig.

Draw a picture of a horse.

Draw a picture of a clock.

Draw a picture of a chair.

Draw a picture of a desk.

Draw a picture of a teacher.

Draw a picture of a doll.

Draw a picture of a fan.

Draw a picture of a table.

Draw a picture of a desk.

Draw a picture of a pupil.

Draw a picture of a teacher.

Draw a picture of a drum.

Draw a picture of a picture of a doll.

Draw a picture of a picture of a fan.

Draw a picture of a picture of a table.

Draw a picture of a picture of a desk.

Draw a picture of a picture of a pupil.

Draw a picture of a picture of a teacher.

Draw a picture of a picture of a drum.

Draw a picture of a picture of a picture of a doll.

Draw a picture of a picture of a picture of a fan.

Draw a picture of a picture of a picture of a table.

Draw a picture of a picture of a picture of a desk.

Draw a picture of a picture of a picture of a pupil.

Draw a picture of a picture of a picture of a teacher.

Draw a picture of a picture of a picture of a drum.

Draw a picture of a picture of a picture of a picture of a doll.

Draw a picture of a picture of a picture of a picture of a fan.

Draw a picture of a picture of a picture of a picture of a table.

Point to the picture of a table.

Point to the picture of a desk.

Point to the picture of a pupil.

Point to the picture of a teacher.

Point to the picture of a drum.

Point to the picture of a doll.

Point to the picture of a fan.

Point to the picture of a table.

Point to the picture of a desk.

Point to the picture of a pupil.

Point to the picture of a teacher.

Point to the picture of a drum.

Point to the picture of a doll.

Point to the picture of a fan.

Point to the picture of a table.

Point to the picture of a desk.

Point to the picture of a pupil.

Point to the picture of a teacher.

Point to the picture of a drum.

Point to the picture of a doll.

Point to the picture of a fan.

Point to the picture of a table.

Point to the picture of a desk.

Point to the picture of a pupil.

Point to the picture of a teacher.

Point to the picture of a drum.

Point to the picture of a doll.

Point to the picture of a fan.

Point to the picture of a table.

Point to the picture of a desk.

Point to the picture of a pupil.

Point to the picture of a teacher.

Point to the picture of a drum.

Point to the picture of a doll.

Point to the picture of a fan.

Point to the picture of a table.

Point to the picture of a desk.

Point to the picture of a pupil.

Point to the picture of a teacher.

Point to the picture of a drum.

Point to the picture of a doll.

Point to the picture of a fan.

Point to the picture of a table.

中國文字教學法
第一冊
第三單元
第 24 課

29. This is a picture of a house.

This is a tree, because of a boy.

This is a window of a house.

30. This is a door.

This is a door, because of a boy.

This is a door.

This door is open.

The window is open.

有了這些統計的材料，我可以具體的改變這第一至四課了。我的辦法如下：

1. 刪除課首的單字表，而僅生熟字都在句子裏去練習。

2. 廢除原來那種混雜的課文分段，而拿句式來做出變態，內容來做終止點。

3. 把宣傳句、命令句、問答句盡量收攏成有統一的內容。

4. 刪除教學上本不該講值不上完全保存的句子。例如上面第25小組裏顯的句子，有叫學生畫圖與東西的圖好幾個的。不過仍舊保留他的句式。

5. 盡量保留原來所有可用的句組。

用這個辦法試驗下來，得到以下這些單元，就是句組。最大的單元用I, II, III, ... 來標明。裏面包含的小單元用(1)(2)(3) ... 來標明，其次的小單元用a, b, c, ... 來標明。再其次的用一條直線來隔開。最小的用「空一行」來表示。可以說一共有大小單元五級。

This is a picture of a house.
This is a tree, because of a boy.
This is a window of a house.
This is a door.
This door is open.
The window is open.

This is a pencil.

This is a book, because of a boy.

This is a bell, because of a boy.

b.38

Draw a map.

Draw a flag, because of a boy.

Draw a picture of a house.

Draw a pencil, because of a boy.

Draw a book, because of a boy.

Draw a bell.

Is this a map? Yes, it is.

Is this a flag? Yes, it is.

Is this a picture of a house? Yes, it is.

Is this a pencil? Yes, it is.

Is this a book? Yes, it is.

Is this a bell? Yes, it is.

Is this a picture of a house? Yes, it is.

Is this a pencil? Yes, it is.

Is this a book? Yes, it is.

This is a picture of a house.

This is a pencil, because of a boy.

b.39

This is a chair, because of a boy.

This is a book, because of a boy.

Is this a picture of a house? Yes, it is.

This is a table, because of a boy.

This is a pencil, because of a boy.

Is this a picture of a house? Yes, it is.

Is this a book? Yes, it is.

This is a pupil.
That is a teacher.

Point to the cap.
Point to the hat.

Point to the chair.
Point to the clock.

Point to the table.
Point to the pupil.

Point to the teacher.
Is this a cap?

Is that a hat?
Is this a table?

Is that a clock?
Is this a desk?

Is this a pupil?
Is that a teacher?

Is this a hat?
Is that a cap?

Is this a chair?
Is that a table?

Is this a clock?
Is that a desk?

Is this a pupil?
Is that a teacher?

Is this a clock?
Is that a chair?

Is this a desk?
Is that a table?

Is this a pupil?
Is that a teacher?

Is this a hat?
Is that a cap?

Is this a chair?
Is that a table?

Is this a clock?
Is that a desk?

Is this a pupil?
Is that a teacher?

Is this a hat?
Is that a cap?

Is this a chair?
Is that a table?

Is this a clock?
Is that a desk?

Is this a pupil?
Is that a teacher?

This is a drum.

This is not a flag.

Is this a drum? Yes, it is.

This is a not pencil.

Is that a pencil? Yes, it is.

Draw a picture of a gun.

Draw a picture of a ball.

Is this a picture of a ball? Yes, it is.

Draw a picture of a kite.

Is this a picture of a kite? Yes, it is.

Draw a picture of a picture.

Is that a picture? Yes, it is.

Is this a gun? Yes, it is.

Is this a flag? No, it is not a flag.

Is this a ball? Yes, it is a ball.

Is this a map? No, it is not a map.

Is this a hat? Yes, it is a hat.

Is this a pencil? No, it is not a pencil.

Is this a top? Yes, it is a top.

Is this a ball? No, it is not a ball.

Is this a kite? Yes, it is a kite.

Is this a pen? No, it is not a pen.

Is this a book? No, it is not a book.

Is this a horn? Yes, it is a horn.

Is this a book? No, it is not a book.

Is this a drum? Yes, it is a drum.

Is this a flag? No, it is not a flag.

Is this a picture? Yes, it is a picture.

Is this a pencil? No, it is not a pencil.

Is this a boy? Yes, it is a boy.

Is this a clock? Yes, it is a clock.

Is this a girl? Yes, it is a girl.

Is this a hat? Yes, it is a hat.

Is this a table? Yes, it is a table.

Is this a fan? Yes, it is a fan.

Is this a teacher? Yes, it is a teacher.

Is this a pupil? Yes, it is a pupil.

Is this a pencil? No, it is not a pencil.

Is this a desk? Yes, it is a desk.

Is this a chair? Yes, it is a chair.

Is this a book? No, it is not a book.

Is this a pen? No, it is not a pen.

Is this a paper? Yes, it is a paper.

Is this a ruler? Yes, it is a ruler.

Is this a compass? Yes, it is a compass.

Is this a protractor? Yes, it is a protractor.

Is this a pencil sharpener? Yes, it is a pencil sharpener.

This is not a chair.

This is a hand? Yes.

That is not a cap.

That is a foot.

That is a girl.

Point to the picture of a boy.

Point to the picture of a teacher.

Point to the picture of a girl.

Point to the picture of a pupil.

Point to the picture of a fan.

Point to the picture of a net.

Point to the picture of a desk.

Point to the picture of a hat.

Point to the picture of a table.

Point to the picture of a chair.

Point to the picture of a box.

Point to the picture of a net.

Point to the picture of a fan.

Point to the picture of a girl.

Point to the picture of a boy.

Point to the picture of a teacher.

Point to the picture of a pupil.

Point to the picture of a fan.

Point to the picture of a net.

Point to the picture of a desk.

Point to the picture of a hat.

Point to the picture of a table.

Point to the picture of a chair.

Point to the picture of a box.

Point to the picture of a net.

Point to the picture of a fan.

Point to the picture of a girl.

Point to the picture of a boy.

Point to the picture of a teacher.

Point to the picture of a pupil.

Point to the picture of a fan.

Point to the picture of a net.

Point to the picture of a desk.

Point to the picture of a hat.

Point to the picture of a table.

Point to the picture of a chair.

Is that a hat?

Is that a girl?

Is this a table?

Is this a fan?

Is that a teacher?

Is that a hat?

Is this a pupil?

Is this a doll?

Is that a desk?

Is that a net?

Is this a dock or a boy?

Is that a hat or a girl?

Is this a table or a fan?

Is that a teacher or a hat?

Is this a pupil or a doll?

Is that a desk or a net?

Is this a chair or a hand?

Is that a cap or a foot?

No, it is not a hat.

Yes, it is a girl.

No, it is not a table.

Yes, it is a fan.

No, it is not a teacher.

Yes, it is a hat.

No, it is not a pupil.

Yes, it is a doll.

No, it is not a desk.

Yes, it is a net.

No, it is not a boy.

Yes, it is a girl.

No, it is not a fan.

Yes, it is a hat.

No, it is not a pupil.

Yes, it is a doll.

No, it is not a desk.

Yes, it is a net.

No, it is not a hand.

Yes, it is a foot.

Point to the picture of a cap.
 Point to the picture of a net.
 Point to the picture of a table.
 Point to the picture of a hand.
 Point to the picture of a chair.
 Point to the picture of a foot.
 Point to the picture of a hat.
 Point to the picture of a drum.

No, it is
 Yes, it is

中國圖書公司
 出版

This is a book.
 It is a book.
 It is a book.

The box is open.
 The book is shut.

Point to the box.
 Go to the box.
 Shut the box.
 Open the box.

Go to the book.
 Point to the book.
 Open to the book.
 Shut the book.

q.

Is this a box or a book?
 Is that a box or a book?

It is a box.
 It is a book.

Is this box open or shut?

It is open.

Is that book open or shut?

It is shut.

(2)

This is a door.

The door is shut.

That is a window.

The window is open.

Go to the door.

Point to the door.

Open the door.

Shut the door.

Point to the window.

Go to the window.

Shut the window.

Open the window.

Is this a door or is it a window?

Is that door open or shut?

Is that a door or is it a window?

Is the window open or shut?

(1)

This is an ox.

This is an ass.

This is an ox.

This is an ass.

This is a horse.

This is a horse.

This is a horse.

This is a cow.

That is a cow.

That is a cow.

That is a cow.

Point to the picture of an ass.

Write the number of the picture.

Point to the picture of an ox.

Write the number of the picture.

Point to the picture of a horse.

Write the number of the picture.

Point to the picture of a cow.

Write the number of the picture.

Is this an ass or an ox?

It is an ass.

Is that an ass or an ox?

It is an ox.

Is this a horse or an ass?

It is a horse.

Is that a cow or an ox?

It is a cow.

Write the number of the picture of a sheep.

It is not a sheep.

This is a hen.

That is a duck.

Write the number of the picture of a frog.

It is not a frog.

This is a dog.

That is a cat.

This is a boat.

That is a sheep.

This is a pig.

That is a frog.

This is a mouse.

That is a rat.

This is a cage.

That is a room.

This is a dog.

That is a school.

Write the number of the picture of a hen.

It is not a hen.

Write the number of the picture of a duck.

It is not a duck.

Write the number of the picture of a cat.

It is not a cat.

Write the number of the picture of a goat.

It is not a goat.

Write the number of the picture of a sheep.

It is not a sheep.

Write the number of the picture of a pig.

It is not a pig.

Write the number of the picture of a frog.

It is not a frog.

Write the number of the picture of a rat.

Write the number of the picture of a cage.

Write the number of the picture of a room.

Write the number of the picture of a zoo.

Write the number of the picture of a school.

Write the number of the picture of a cow.

Write the number of the picture of a horse.

Is this a hen or a duck?

It is a hen.

It is not a duck.

Is that a hen or a duck?

It is a duck.

It is not a hen.

Is this a dog or a cat?

It is a dog.

It is not a cat.

Is that a dog or a cat?

It is a cat.

Write the number of the picture of a dog.

Is this a goat or a sheep?

It is a goat.

Write the number of the picture of a sheep.

Is that a goat or a sheep?

It is a sheep.

Write the number of the picture of a goat.

Is this a pig or a frog?

It is a pig.

Write the number of the picture of a frog.

Is that a pig or a frog?

It is not a frog.

Is that a pig or a frog?

It is a frog.

Write the number of the picture of a mouse.

Is this a mouse or a rat?

It is a mouse.

Write the number of the picture of a rat.

Is that a mouse or a rat?

It is a rat.

Write the number of the picture of a mouse.

Is this a cage or a room?

It is a cage.

Write the number of the picture of a room.

Is that a cage or a room?

It is a room.

Write the number of the picture of a cage.

Is this a zoo or a school?

It is a zoo.

Write the number of the picture of a school.

Is that a zoo or a school?

It is not a school.

Write the number of the picture of a school.

Is this a hen or a duck?

A. ...

Is that a hen or a duck?

A. ...

Is this a pig or a frog?

A. ...

Is that a pig or a frog?

A. ...

Is this a mouse or a rat?

A. ...

Is that a mouse or a rat?

A. ...

1. *vis qvoo azipka* 2. *vis qvoo tobzi*
vis qvoo tobzi
 This is a fan.
 3. *vis qvoo tobzi*
 These are fans.
 4. *vis qvoo tobzi*
 These are sticks.
 That is a horn.
 5. *vis qvoo tobzi*
 Those are horses.
 6. *vis qvoo tobzi*
 This is a stick.
 7. *vis qvoo tobzi*
 These are sticks.
 8. *vis qvoo tobzi*
 These are fans.
 That is a top.
 9. *vis qvoo tobzi*
 Those are tops.
 10. *vis qvoo tobzi*
 This is a number.
 11. *vis qvoo tobzi*
 These are numbers.
 12. *vis qvoo tobzi*
 That is an animal.
 13. *vis qvoo tobzi*
 Those are animals.
 14. *vis qvoo tobzi*
 Count the chickens.
 15. *vis qvoo tobzi*
 Count the hens.
 16. *vis qvoo tobzi*
 These are cocks.
 17. *vis qvoo tobzi*
 Count the frogs.
 18. *vis qvoo tobzi*
 These are frogs.
 19. *vis qvoo tobzi*
 Count the ants.
 20. *vis qvoo tobzi*
 This is a toy.
 21. *vis qvoo tobzi*
 These are toys.
 22. *vis qvoo tobzi*
 Count the sticks.

1. *vis qvoo tobzi*
 2. *vis qvoo tobzi*
 3. *vis qvoo tobzi*
 4. *vis qvoo tobzi*
 5. *vis qvoo tobzi*
 6. *vis qvoo tobzi*
 7. *vis qvoo tobzi*
 8. *vis qvoo tobzi*
 9. *vis qvoo tobzi*
 10. *vis qvoo tobzi*
 11. *vis qvoo tobzi*
 12. *vis qvoo tobzi*
 13. *vis qvoo tobzi*
 14. *vis qvoo tobzi*
 15. *vis qvoo tobzi*
 16. *vis qvoo tobzi*
 17. *vis qvoo tobzi*
 18. *vis qvoo tobzi*
 19. *vis qvoo tobzi*
 20. *vis qvoo tobzi*
 21. *vis qvoo tobzi*
 22. *vis qvoo tobzi*

23. *vis qvoo tobzi*
 That is a child.
 24. *vis qvoo tobzi*
 Those are children.
 25. *vis qvoo tobzi*
 B.
 26. *vis qvoo tobzi*
 Point to the bees.
 27. *vis qvoo tobzi*
 Point to the ants.
 28. *vis qvoo tobzi*
 Point to the fans.
 29. *vis qvoo tobzi*
 Point to the horns.
 30. *vis qvoo tobzi*
 Point to the sticks.
 31. *vis qvoo tobzi*
 Point to the tops.
 32. *vis qvoo tobzi*
 Point to the numbers.
 33. *vis qvoo tobzi*
 Point to the animals.
 34. *vis qvoo tobzi*
 Point to the cocks.
 35. *vis qvoo tobzi*
 Point to the frogs.
 36. *vis qvoo tobzi*
 Point to the toys.
 37. *vis qvoo tobzi*
 Point to the hats.
 38. *vis qvoo tobzi*
 Point to the men.
 39. *vis qvoo tobzi*
 Point to the children.
 40. *vis qvoo tobzi*
 Count the bees.
 41. *vis qvoo tobzi*
 Count the ants.
 42. *vis qvoo tobzi*
 Count the fans.
 43. *vis qvoo tobzi*
 Count the horns.

1. *vis qvoo tobzi*
 2. *vis qvoo tobzi*
 3. *vis qvoo tobzi*
 4. *vis qvoo tobzi*
 5. *vis qvoo tobzi*
 6. *vis qvoo tobzi*
 7. *vis qvoo tobzi*
 8. *vis qvoo tobzi*
 9. *vis qvoo tobzi*
 10. *vis qvoo tobzi*
 11. *vis qvoo tobzi*
 12. *vis qvoo tobzi*
 13. *vis qvoo tobzi*
 14. *vis qvoo tobzi*
 15. *vis qvoo tobzi*
 16. *vis qvoo tobzi*
 17. *vis qvoo tobzi*
 18. *vis qvoo tobzi*
 19. *vis qvoo tobzi*
 20. *vis qvoo tobzi*
 21. *vis qvoo tobzi*
 22. *vis qvoo tobzi*
 23. *vis qvoo tobzi*
 24. *vis qvoo tobzi*
 25. *vis qvoo tobzi*
 26. *vis qvoo tobzi*
 27. *vis qvoo tobzi*
 28. *vis qvoo tobzi*
 29. *vis qvoo tobzi*
 30. *vis qvoo tobzi*
 31. *vis qvoo tobzi*
 32. *vis qvoo tobzi*
 33. *vis qvoo tobzi*
 34. *vis qvoo tobzi*
 35. *vis qvoo tobzi*
 36. *vis qvoo tobzi*
 37. *vis qvoo tobzi*
 38. *vis qvoo tobzi*
 39. *vis qvoo tobzi*
 40. *vis qvoo tobzi*
 41. *vis qvoo tobzi*
 42. *vis qvoo tobzi*
 43. *vis qvoo tobzi*

Count the sticks.

Count the tops.

Count the numbers.

Count the animals.

Count the cocks.

Count the frogs.

Count the toys.

Count the hats.

Count the men.

Count the children.

Are there bees?

Are these ants?

Are those ants?

Are those bees?

Are those fans?

Are those horns?

Are these horns?

Are those fans?

Are these horns?

Are those tops?

Are these tops?

Are those sticks?

Are these sticks?

Are those tops?

Are these tops?

Are those sticks?

Are these sticks?

Count the tops.

Are these numbers?

Are those animals?

Are these numbers?

Are those animals?

Are these cocks?

Are those frogs?

Are these frogs?

Are those frogs?

Are these frogs?

Are those cocks?

Are these toys?

Are those hats?

Are those hats?

Are those toys?

Are these hats?

Are those toys?

Are these men?

Are those children?

Are these children?

Are those children?

Are these children?

Are those men?

Are these men?

Are those men?

Are these men?

Are those men?

Are these men?

Yes, they are.

Yes, they are.

No, they are not.

No, they are not.

Yes, they are.

Yes, they are.

No, they are not.

No, they are not.

Yes, they are.

Yes, they are.

No, they are not.

No, they are not.

Yes, they are.

Yes, they are.

No, they are not.

No, they are not.

Yes, they are.

Yes, they are.

No, they are not.

No, they are not.

Yes, they are.

Yes, they are.

No, they are not.

No, they are not.

Yes, they are.

Yes, they are.

No, they are not.

No, they are not.

Yes, they are.

Yes, they are.

No, they are not.

No, they are not.

Yes, they are.

Yes, they are.

No, they are not.

No, they are not.

This is my book.

That is your book.

This is my book.

That is your book.

This is my book.

That is your book.

This is my book.

That is your book.

This is my book.

That is your book.

(1) Point to your books.
This book is open.
That book is shut.

- (10) These are my books.
- (11) Those are your books.
- (12) Is this book open?
- (13) Those books are shut.
- (14) Point to these books.
- (15) Point to those books.
- (16) Point to my books.
- (17) Point to your books.
- (18) Point to these books.
- (19) Point to those books.
- (20) Point to my hands.
- (21) Point to your feet.

練習：(1) 指著你的書。這本開著。那本關著。

(2) 這些是我的書。那些是你的書。

(3) 這本開著。那本關著。

(4) 指著這些書。指著那些書。

(5) 指著我的書。指著你的書。

(6) 指著這些書。指著那些書。

(7) 指著我的書。指著你的書。

(8) 指著這些書。指著那些書。

(9) 指著我的書。指著你的書。

(10) 指著這些書。指著那些書。

(11) 指著我的書。指著你的書。

(12) 指著這些書。指著那些書。

(13) 指著我的書。指著你的書。

(14) 指著這些書。指著那些書。

(15) 指著我的書。指著你的書。

(16) 指著這些書。指著那些書。

(17) 指著我的書。指著你的書。

(18) 指著這些書。指著那些書。

(19) 指著我的書。指著你的書。

(20) 指著這些書。指著那些書。

中學英語教科書應用練習 第一卷 第五節

練習：(1) 指著你的書。這本開著。那本關著。

(2) 這些是我的書。那些是你的書。

(3) 這本開著。那本關著。

(4) 指著這些書。指著那些書。

(5) 指著我的書。指著你的書。

(6) 指著這些書。指著那些書。

(7) 指著我的書。指著你的書。

(8) 指著這些書。指著那些書。

(9) 指著我的書。指著你的書。

(10) 指著這些書。指著那些書。

(11) 指著我的書。指著你的書。

(12) 指著這些書。指著那些書。

(13) 指著我的書。指著你的書。

(14) 指著這些書。指著那些書。

(15) 指著我的書。指著你的書。

(16) 指著這些書。指著那些書。

(17) 指著我的書。指著你的書。

(18) 指著這些書。指著那些書。

(19) 指著我的書。指著你的書。

(20) 指著這些書。指著那些書。

(21) 指著我的書。指著你的書。

(22) 指著這些書。指著那些書。

(23) 指著我的書。指著你的書。

(24) 指著這些書。指著那些書。

(25) 指著我的書。指著你的書。

(26) 指著這些書。指著那些書。

(27) 指著我的書。指著你的書。

(28) 指著這些書。指著那些書。

(29) 指著我的書。指著你的書。

(30) 指著這些書。指著那些書。

(31) 指著我的書。指著你的書。

(32) 指著這些書。指著那些書。

(33) 指著我的書。指著你的書。

(34) 指著這些書。指著那些書。

附註

的能力需要問答。先聽後說，合于直接法的原則。這兩個小單元所以成爲一個大單元的原故，是因為他們裏頭的句式和單字詞類格外的密切。

2. 從最小的單元到最大的單元，在組織上嚴密的系統化，使教學兩方面對於所用的材料不致有零星散亂捉摸不住的困難。這樣也可以充分得到反覆練習的效果。

3. 句式先簡而後繁。例如在 Draw a picture of a gun 之前，先用比較簡單的 Draw a map; Point to the picture of a boy 之前先用比較簡單的 Point to the dip; Write the number of the picture of a hen 之前，先用 Write the number of the picture.

4. 在句子方面，除保留原來所有的三十個句式以外，加了十二個。一共四十二個句式。增加的主要原因，是求在宣讀命令問答三方面的關聯和平衡以及其他教學上的便利。所加的十二個句式，照發現的次序如下。

- (1) It's not a duck.
- (2) These are bees.
- (3) Count the bees.
- (4) This is my book.
- (5) These are my books.
- (6) This book is open.
- (7) These books are open.
- (8) Point to these books.
- (9) Point to the books.
- (10) Count my books.
- (11) Is this my book?
- (12) Is this book open?

因此，不同的句子也有相當的增加。并且一樣爲了關聯平衡和便利的原故，屬於原來的句式下的句子也有增加。一共增加了23個不同的句子。不過也有原來的句子，因爲教學上不便而刪除的。就是以下這九句。

- (1) Point to four frogs.

5. 在單字方面，也有增加。單字和句子的增加相同。一共增加以下這十個單字：hand, foot, number, animal, cock, frog, toy, man, child, hand

- (1) Draw a picture of a boy.
- (2) Draw a picture of a girl.
- (3) Draw a picture of a man.
- (4) Draw a picture of a woman.
- (5) Draw a picture of a child.
- (6) Draw a picture of a man and a woman.
- (7) Draw a picture of a man and a child.
- (8) Draw a picture of a woman and a child.
- (9) Draw a picture of a man, a woman and a child.

6. 對於上兩節裏頭所說到的句式句子和單字的增加，不能不再加一番切實的說明。因爲在表面上看，似乎分量太重了。我們先把這些的增加列出一個表來。

單元	原有的數目	增加的數目	減去的數目	後加的數目	增加的百分比	總數
不同的單字	165	93	131	131	7.9%	178
不同的句式	30	12	12	12	40.0%	42
不同的句子	103	313	9	304	295.1%	407
同不同和的句子	128	383	383	299.2%	511	

我們現在可從練習的機會方面去說明這些增加的分數了。先講單字，他原來的練習機會可以拿 165/165 來做指數。就是單字練習機會的指數等于不同的句子的總數比不同的單字的總數。增加了之後，這個指數是 407/178。就是原來的練習機會比現在的練習機會等於 62.2%。就是現在的練習機會等于原來的 39.8%。就是比原來三倍半以上的練習機會。同樣的，我們可以算出不同的句式的練習機會的指數來。就是使不同的句子的總數比不同的句式的總數。又可以算出不同的句子的練習機會的指數來。就是使同和不同

的句子，其數量不應過低。通盤算下來，不同的句式現在的比例應與舊等子原來。……

……這方面是比原來的材料較優的地方。不過這還沒有徹底說明這些量的增加是否比原來更應適應於訓練的時候。……

……本女書院已經說過不用舊單字的字表而另用人紙或掛圖式的。……

中國文字教學的應用問題

一切的新式新字都練習手寫。……每次上課的時候，由教師指出剛學過的新字，……

……原來第四課所教的數字是斷斷的從一至三十，現在改為連貫的。……

……改換的課文所用的圖，照直線法的需要，應該都照舊裏頭的放大下來，……

……丙、字彙……字彙最大的問題，是在圖畫這一部分。……

……第一類。圖畫圖畫的形式不是我國一般中學生所習見的。……

在國語先立了一個根據的原則——就是保存他原有的任何句法...

關於英語閱讀問題

英語教學應從耳聽口說入手，寫語學習心理上的原則，不可變...

各科教學討論專號

完全不管了。這當然比完全死守原書總要好些。不過就我自己而說，除非...

陸殿揚

以及一般人士亦始終以為中學應學習英語，其唯一目的為讀英美書籍，...

故，時常亦以... 以供參攷。

一、閱讀應根據於聽說的... 過程，兒童學習母語，是養成習慣，學生學習外語，也是養成習慣，不過是養成一種新習慣而已。

巴爾氏 (Harold E. Palmer) 曾說：「教學語言最好的方法是用最好的手段，以達到最好的目的。」(The best method of language study is that which adapts the best means to the simplest end.)

中學生學習英語的目的，在於大多數在閱讀方面，而在文字、那國語讀本材料和技術價值得研究... 目的在於...

多讀的翻印，以應需要。但是我國坊間現有的若干種英語補充讀物，僅翻印英文故事加以用英文法譯而已，並無整個的計劃，學術的研究和科學化編制方法，所以很少教學上的價值。

現在教學英語的國家，除正常教科書以外，都有專家另編英語補充讀物。例如威司脫氏 (Dr. Michael West) 前在印度改進英語教學方法時，曾為學生編「新法英語讀本」(New Method Readers)。

本銜接，學生閱讀可以不查字典，明白曉暢，趣味濃厚。又如巴爾氏前在日本主持英語教學研究所時，亦曾為日本學生編「標準英語讀本」(Standard English Readers)。

我國內中學科，初創時，二十五年修改課程標準，改為每週四時，二十九年修改之初中受課時間表，又改為選修科，每週三時。上課時間既逐漸減少，而學生升入高中後大學後，仍須隨班直接聽講英文。

甲、補充讀物的內容

補充讀物的內容有兩點要注意：

(一) 教材與學生年齡的配合。教材和學生年齡要有關係，譬如五歲以下的兒童喜歡動物，神話等富於想像性的故事，十五歲左右的少年，喜歡英雄傳等冒險故事，二十歲左右的青年則喜讀科學探討或哲理研究的書籍。中國學生讀中文書籍和美國學生讀英文書籍之文字和內容都有適當的配合。但是中國學生讀英文書籍就不可以只讀中國學生讀的，就其新穎度而言，尚不如英美小學生；若就其年齡常識而言，則又超過英美小學生甚多。所以把英美小學生的書籍故事，給中國中學生課外閱讀，文字雖不感困難，內容卻覺乏味。然而以英美中學生的讀物給中國中學生閱讀，則文字首先不易了解。再者，英美中學生的讀物內容均極豐富。內容教材如能適合學生心理，配合學生習慣，其效果自能津津有味，保持興趣。

(二) 教材與現代情勢的配合。過去我國中學各科教材最不適於現代國情的，莫如英語。因為它的取材既多國外故事，它的形式又多偏向古代文學，因此年齡愈高，學問愈多，越感難於生活適應。其故實或學生深恨西洋文學，或感其不適合我國今日經濟環境。皮此言，正式教科書編撰時，固應力求適應。其補充讀物的選擇，亦宜竭力避免發生不具實用性的教材。惟若以爲補充讀物及新書等應是健全而無任何材料，可以依照學生程度，分別編註，以供應用。如此則補充讀物不但有適應性的功能，並且有教育上的價值，是應注意的。詳見拙著「英語教學法」中論補充讀物一節。

(三) 有許多人主張閱讀報紙文字，亦有許多人反對採用報紙文字。主張者以爲報紙報紙文字，可以供學生與社會、政治、科學、經濟的發展相接觸。反對者則謂報紙文字反對者以爲報紙報紙文字與其文字和筆調，往往不足供學生課外各術其理由。其理由報紙文字如所謂 *Current English* 者，固有其過高深難解之處，其或直述事實的文字，但如選用得當，或加改編，即可補其不足。其優點在內容廣遠大多，學生熱衷的事實，讀之易生興趣。且來源豐富，取之不盡，用之不竭。不能過取難過適宜的材料，以作課外閱讀之用。

乙、補充讀物的形式。

編補充讀物不是尋常的事，必須有特殊的技巧，精細的工作，方能適用。大概說來，有圖解的利用，字義的限制和譯文的備用三方面。茲分述如下：

(一) 圖解的利用。初級的教科書和補充讀物需要許多插圖，插圖不僅是增加兒童閱讀興趣，並且可以幫助解釋意義。所以叫做「圖解」(Illustration)。凡是可以利用插圖來解釋意義的，儘量利用。用限制字義 (Limited vocabulary) 見下文。編者的補充讀物，尤其需要圖解。動物植物的名稱，往往不見於常用字彙內，或可用圖畫表示出來，不作生字的。任何語言中最易學習最易理解的字彙可用圖畫表示出來。圖畫表示的意義，圖解可以幫助字義的限制。大抵常用字 (Vocabulary of general words) 可依其使用次數編入常用字彙內，專用字 (Special words) 或 (Technical words) 則可用圖畫表示。這樣於限制字彙，簡化課文有很大裨益。

(二) 字義的限制。編者用圖解的著作，不僅名詞可用圖畫表示，動詞亦可用圖畫表示，甚至形容詞亦可用圖畫表示。舉一個例子：德國最近出版一書，圖解非常巧妙。其中一個圖畫是一個報紙，手筒夾着一張報紙，一路跑，一路圖解着。圖解：(1) 手筒夾着一張報紙；(2) 手筒夾着另一張報紙；(3) 手筒夾着三張報紙；(4) 手筒夾着四張報紙；(5) 手筒夾着五張報紙；(6) 手筒夾着六張報紙；(7) 手筒夾着七張報紙；(8) 手筒夾着八張報紙；(9) 手筒夾着九張報紙；(10) 手筒夾着十張報紙。從「最新出版」與「最難」一張兩語中，手筒夾着三張和五張報紙的圖解利用法都顯然活躍出來了。同時詞句亦可巧妙地用圖畫表示出來。舉一個例子：國民英語讀本 (世界書局出版) 備設計各種圖表解釋生字，例如第十卷第二一圖圖解表示「東南西北」四方，第二二圖圖解表示副詞 "near"，"by" 等字，第二三圖圖解表示介詞 "at" 的意義和用法，極爲精妙。

(三) 譯文的備用。編者在印度所編的補助讀物中，就利用圖解的方法來補生字的不足。其法認爲學生不理難的生字，且即該字中該字過的字，且都用圖解在書的背後

。(Sentence Patterns) 英語中究竟何種句型為日常談話作文中所常用的，何種句型只有用於書本上而不用於口語，何種句型現已改變不用，何種句型雖合語法組織，而事實上其美人士不如此用，等等問題，尙需要科學化的精密統計，未經確定，不過就日常生活上所常用的簡短句式改編課文，可以便利學習英語的學生閱讀，則可斷言。蓋中國學生閱讀英文書籍，借助字典以後，對於生字意義均已明瞭，而全句，尚仍不能理解者，比比皆是，倘將原文略縮，按句按推句分別簡化，古文句現代化，簡文句散文化，自然易於了解，能增興趣。

所謂句型，不僅指構造的格式，如 Simple, Compound, Complex 和 Compound-Complex Sentences 等，亦不僅指內容的口氣，如 Declarative, Imperative, Interrogative, and Exclamatory Sentences 等，並且指各式各樣的字句組織。

例如運用動詞的句式：動詞 "I want" 有三式：I want that book, "I want to go", "I want him to go" 而動詞 "accept" 則僅有一式："I accepted his invitation to dinner"。此外別無他式，我們不能說 "I accepted to go to dinner with him"。其餘不勝枚舉。學上儘如單字什麼意義是不夠的，還要知道單字怎樣運用。我國學生學習英語，認識了幾千幾百單字，但不知他們的運用，是僅有個別認識的能力，仍不能自由閱讀。所以句型的研究極為重要，工作亦極為繁重。各種句型規定以後，還要分別他們的重要與否，依大排列，以示教學的先後。英國倫敦大學的教育研究院最近設立了一個英語教學系，正在研究各種句型，研究的結果與編輯讀本一定大有裨益，簡化課文，亦可有所根據了。

簡化課文雖然減少生字，減少難句，並非對於用字造句有所束縛，或矯揉造作，致失去英語自然可格調，而僅僅著「人造語言」(Artificial Language) 的氣息。反之，課文簡化以後，必須仍保持自然，極流利的英語。這便是簡化課文和「基本英語」(Basic English) 不同的地方。照許多專家的意見，簡化課文時，應以「接近英語第一」(Plain English First) 為目標。古色古香的文字固然要改過，但通俗語也要避免。這是簡化課文者所應注意之點。

關於英語閱讀問題

總之，簡化課文是解除學生閱讀時困難的第三種方法，也是最根本的方法。為適應各級學生需要起見，應就教材內容分別改編各種程度的補充讀物，課文應有深淺，使學生能從簡化的課文過渡到閱讀文學原文。

(二) 閱讀的技術

西語有云：「語言可學而不可教」(Languages Cannot Be Taught But They Can Be Learnt)。確有至理。教師不必注意於如何教，應當注意於學生如何學。學習有技術，指導學生學習的技術，便是教師的技巧。英語閱讀也需要適當的技術，總有功效。茲分述如下：

甲、朗誦與默讀

朗誦有即誦默讀之分。所謂朗誦 (Reading Aloud) 者，是指出聲誦讀而言。朗誦的功用甚多：(一) 凡初學的人，練習發音，練習辨讀，練習重音，必須朗誦，然後發音纔能正確，發音器官纔能訓練純熟，如有錯誤，教師易於觀察，可以隨時改正。(二) 凡須記憶的文字，宜用朗誦，因為發音器官肌肉的運動以及自己耳官的聽覺，都可以幫助記憶，使需要時原文容易背誦。

(三) 凡文學的欣賞，如劇本，時歌之類，需要朗誦，因為朗誦可以分別疾徐輕重，抑揚頓挫，表顯文字的優美。(四) 凡正式口頭發表文字的預習，如演說辯論之類，也需要朗誦，因為朗誦時可以練習發表的流利，辨別語氣的強弱，增加發言的力量。

所謂默讀 (Silent Reading) 者，是指不出聲的閱讀。一生應用，以默讀為最多，舉凡閱讀函件，公文，報章，雜誌，參考圖書，小說，雜誌之類，無不利用默讀方法。默讀勝於朗誦之處有三：(一) 默讀不妨礙他人工作，例如在圖書館閱書，一室內有數十人之多，若人人朗誦，則聲音之嘈雜將不可堪矣。現因閱書者多經過默讀的訓練，所以一室之內，寂靜無聲，人人皆可默讀中探求其所需的知識或材料。(二) 默讀較朗誦迅速，因為朗誦要經過發音的動作，無論如何熟練，決不及默讀跳動迅速，眼球的跳動專注，經過許多心理學家的實驗，知道異常迅速，且可加以訓練增加速度的。在電影院中，有暇放映字幕，觀眾中默讀的人早已讀畢，而朗誦的人，則往

并未讀完而字書已罷，這是顯明的例。(三)默讀時口中尚可作他種工作。一方面閱讀，一方面飲茶，喝酒，或吸煙，何等舒適！有時一邊閱讀，一邊抄寫，或一邊打字，決不能同時出聲誦讀。公務繁忙之時，有時須一面閱讀外來文件，一面口授書記答覆文字，眼口兩用，更非默讀不可。

大抵訓練學生閱讀英語能力，在初中時以朗誦為主，默讀為輔。初中一、二年級重在奠定口語的基礎，注意讀書的正確，大部份教材均應從口語演義讀文，故以朗誦為要。初中三年級起，即可間或授以適合程度之英語補充讀物，指導默讀。

科學化的英語教學方法，係從聽說讀到默讀，已如上述。所以指導朗誦，並不是一上課就打問答本，教學生閱讀。教授新課時，學生不必看書，先由教師將課文用口語的姿態，自然的速度，反覆說出，使學生靜聽，同時明確意義，說至純熟，方閱讀上課文。至此音、義、形三者方纔結合。是時再由教師範讀，全體學生合讀，各排成分行學生合讀，優良學生個別朗讀，然後指名帶頭朗讀。這種程序可視環境情形而變化活用。無論合讀或單讀，如有錯誤，必須、讀畢時隨時矯正。範讀時更須注意於氣息 (Breath Groups)、音調 (Intonation)、重音 (Accent) 及詞式 (Word-accents)、重音字 (Emphasis or Sentence-accent)、音之同化 (Assimilation) 及強讀式弱讀式 (Strong for weak and weak forms) 等。教師可參閱各種英語參考書，茲不贅述。使單字在句中讀法與其單讀法不同。

指導默讀，需要適當教材。每課可舉行默讀訓練一、二次。每次至多十分鐘。在初中閱讀材料短，五分鐘亦可，在教室內行之。學。各段以默讀教材一篇，伴之默讀，不許出聲。初習時發音器官不免仍在動作，久而久之，自然變成內心發音 (Inner-attentation) 的習慣，用眼球跳動驗，語料的能。默讀訓練的目的有二：一為迅速，二為正確。閱讀迅速而不能了解正確，與不讀無異；反之，了解而閱讀不速，時間精神兩不經濟。必須二者兼得，方收默讀的功效。因為要迅速，所以默讀訓練必須即時，譬如十分鐘，過時即應一律停止閱讀，讀至何處，作一記號，以便事後計算所讀字數或行數，閱讀停止後，立即與問題若干，使學生答覆，以測驗其是否明瞭所讀

教材的內容。在初中或高中一年級，問答都不妨用中文。問題內容僅及默讀教材中的重要事實，但問題須多，並須普遍於教材的各部份，使讀得慢的學生不能全部答覆。每次默讀訓練後，教師要計算成績。默讀成績應把默讀字數及答案及併計。用這種競賽方法訓練學生閱讀，是很有效力的。學生自己亦可確知進度，更易引起學習的興趣和快感。教師既已引起學生學習動機以後，便可給予學生多量的適宜讀物，鼓勵他們自行練習默讀。但每次必須限定同樣時間，到時統計字數，記入「學習曲線」。這樣自我競賽，自己測量，自記成績，學生必然會很驚奇的發現他們的進步而得到鼓勵，同時他們的閱讀能力便在不知不覺中養成了。

乙、精讀和略讀

上面曾提及精讀及略讀的材料，究竟什麼是精讀，什麼是默讀呢？精讀 (Intensive reading) 是要把所讀的教材，對於內容形式澈底明瞭，就其結構組織詳加研究，作為自己說話作文的資料和榜樣。所以精讀的教材必須思想正確，文字流利，堪為學生寫作模範者。大概學校中所用的英語教科書，便是精讀的教材，而學生在上英語課時所做的工作便是精讀。精讀教材的編製應當字句的，用字應照規定的字彙，逐漸介紹最常用及最有用的字，造句應照規定的句型，反復最通用的句式。精讀所應附帶的各項工作如問答、練習、背誦、默寫。各校教師均已優為，學生亦已熟習有素，茲不多述。

所謂略讀 (Extensive Reading) 者，是要擴大學生閱讀的範圍，使能運用所學英語的能力。學生在教室精讀所得，因字彙有限制，句型有規定，內容有標準，自為極普通共同的知能。但各人個性不同，興趣亦異；畢業出校後，或習文學，或習科學，或研究政治經濟，或從事軍事生活，各有目的，對於英語的需要自更不同。所以除教室精讀之外，應獎勵學生自行選讀其愛好的補充讀物。

國文的選讀，得力於閱讀小說者不少，三國誌、紅樓夢、水滸傳等為中學生最普遍的國文略讀讀物。中學生學習英語，除精讀的教科書以外，亦應有許多略讀讀物。在純文藝中，原不少此等材料，借因語言困難，中學生尚不能暢讀英文小說。無已，祇可擇適合學生年齡和現代國情的教材，用淺近

的英語，分別改編，使能適合中學以上各級學生的程度，以供需要。

照上文「補充讀物的形式」中所述滑脫氏的三類單字而言，精讀，的目的在介紹學生步交新的「朋友」，略讀的目的在使學生交遊廣闊，除「朋友」以外，多認識許多人士，但此等人士並無深交，不過點頭而已，亦即威司脫博士所謂僅需 *Recognizing Knowledge* 而已。不過此等「認識者」如因一再遇見而成「朋友」，則亦甚佳。

精讀可以朗誦，可以默讀；略讀則概為默讀。略讀又必須快讀，故所讀文中偶有一、二不識之字，如能從上下文而得其意義，固屬最好，否則置之可也，不必逐一翻閱字典，耗費時間。讀時但求明白大意，不必逐字研究。各種特種的補充讀物如照傳統的方法，在教室逐句翻譯，則一小時讀不到十面，如教師再要解釋難字難句則一小時更讀不到三面，殊失快讀略讀之意矣。

精讀之應限於教室工作，已如上述，略讀則應於課外或家中為之，最宜於假期練習。教師可指定每週略讀教材若干面，使於課外或星期日讀之，或指定補充讀物一冊或二冊，使於寒假或暑假中讀之。惟教師欲知此種指定工作之是否確已完成，須於每次略讀之後施行測驗，此項測驗並非欲使學生熟習新字新詞，不過欲知他們略讀以後是否了解書中大意或故事內容而已。所以教師指導學生略讀，並非指定補充讀物即為了事，以後不再過問，必須於學生略讀以後施行新法測驗（*New-type tests*），以為放核。這樣學生終會認真從事，逐漸養成閱讀能力。

略讀所用的新法測驗，可有下開各種：

1. Test for Attentive Reading.
2. Test for Semantics.
3. Test for Oral Comprehension.
4. Test for Grammar.

5. Test for Vocabulary.

略讀測驗所用的方法與其他測驗同，有選擇法、是非法、填充法、問答法等，可由教師自由選用。測驗題中除重要字外，所用文字，在初學時不妨用中文，以免學生因誤解題意而致答案錯誤。

總之，略讀為養成學生閱讀能力的最重要工作，練習愈多愈好。不過教師要先設法選取略讀材料，或自行改編讀物，並編就各種測驗題材，然後將讀物按期分發學生指定時間略讀。略讀以後，隨即加以測驗，計算成績。這樣可達到訓練閱讀能力的預期目的。

總結

假使說中國學生學習英語，從耳聽口說入手，為環境所不許可，客觀條件不夠，所以成績不好，那麼中國學生學習英語，從閱讀入手，照目前國內補充讀物的缺乏（教科書尚有書荒之感，何況補充讀物！）教師指導考核時間的不足，能力的不充份，以及學生課外時間的不敷分配，是否可以獲得滿意的結果，實在是一個大大的疑問。教學外國語言須要極大的準備，各方（教育行政、教師、圖書者）的努力，經過長時期的改進研究工作，才能有收。西諺有云：「羅馬不是一晚築成的」（*Rome was not built in one night*）又云：「幾何無捷徑可歸」（*There is no royal road to English*），教學外國語如英語之類，不是可以希望速成的。無論用何種方法，都要用一番苦工，造成環境，補充條件，使人才健全，物質充實，纔有希望。我國學校教學英語，如要注重閱讀，須大量編印補充讀物，並配合新法測驗，其數量須數倍於教科書，方能敷用，教師需減少授課時間，俾能督促、指導、放核學生課外略讀，學生亦須減少上課時間，使有餘暇略讀課外讀物。總之補瓜得瓜，種豆得豆，欲求收穫，必先耕耘。希望大家都能做些切實的耕耘工作，不然，僅苗助長，必致無成。

關於英語發音問題

——從多種 Bad English 看 Good English 的發音困難——

關於閱讀英語問題

朱亦剛

我們要學的美語，是「Good English」，但是學到時，往往是「Bad English」；美語之成爲「Bad」，大概可以說是兩方面的錯誤所致，就是發音和文法的不合標準。「標準」這樣事物，本來是極大爲的，但是這的勢力就絲毫不容反抗或違背；英語經英國人定下了標準，他國的人學得不合這標準，就是不行，是錯誤，是「Bad English」。中國人學英語，常被公認爲有天才；但是作者近年來在學生們筆下打頭得到的材料，常有使我否定那種公論之概；作者集合了許多中國「Bad English」的證據，幾乎有成爲「Bad English」的趨勢！這在「教」別人或許有些幫助，但在自己的「學」方面却一無好處——這大概是教書的人所不可避免的犧牲了。

因爲中國學生們「Bad English」的發音方面最先被作者「研究」，作者曾經把好幾種的「Bad English」，作過發音方面的比較，而結果是很有趣，因爲有很多不合標準的發音，這些「Bad English」所通有的。所以現在把這比較所得的結果，介紹於讀者諸君之前，可作興趣的閱讀，亦可作「他山之石」的改錯之器；同時有多處助以音理的解說，以期其見效，或亦可藉此而修正一些錯誤。

★ 由於山岳河流的分隔，或由於人事的阻礙，小而至於村鎮，大而至於區域，各個地方的發音不無有不相同的特點。這種特點，如果經過人們自覺或不自覺的溝通，有新聲日交而下，是逐漸被交融或分別捨棄的，至少要學習者也不會十分困難。反之，如果各方面在接觸不夠，只靠偶爾的或機械的傳習，那就不容易得到良好的結果。一個不出家門一步的蘇州人，要他聽北平話固然是聽不懂，就是給他聽北平話也夠他受用了；這和許多內地學生英語在發音上有所失，可說去基於同樣的理由。

★ 當然，內地有不少學校，這些學校也請了不少英語教員，這些英語教員也費過不少氣力，幾乎所得的效果，應當比實際上還要好些。不過單就發音而論，有些錯誤，實在也未可完全要他們的負責；因爲他們本身受前發音訓練，固然是很大的困難，而環境的限制，也是個很大的阻力。口耳的方面日感接觸減少，使學生縱使在課堂上聽到較正確的發音，也只能在空疏地學習；

而沒有這種千載良機的機會，自然只好將錯就錯地一誤再誤下去了。

然而話說回來，如果有充分良好的訓練，結果總不會到目前的地步。不良的訓練範圍如何，則又要看學習者本人的能力如何而定，正如一切教過的理想，應當是個別的訓練一樣。有些人耳靈敏，善於學習，聽到一個新奇的聲音，就會迅速而持久地模倣成功，善作口技的人便屬於這一種，而許多沒有受過語言訓練的英語人才，也是發音很好的；對於這種人，良好的訓練，只要經常接觸和練習就已足夠。而對於其他一類——語音天才低下者，則須加施一種極端科學化的訓練，如關於發音器官的常識，發音器官在發各種語音時的位置等等。

很不幸，這種缺乏語言天才的人，實際上似乎遠較其他一類爲多。他們大多聽音不靈捷，根本不能辨別近似的音。有若干人，還加上了舌齒不靈活之缺陷。也有單舌齒不靈活，而非不能辨別近似的音的。這就是不得其門而入之苦！在本國語音上，種種例子就已不少；有一位常熟（江蘇）人，早年在北平××大學讀書，他喜歡喝茶，職戲，甚至放遊，因此和北平的下層社會接觸很多；但是到現在，還是牛切官話也不會說，無論走到什麼地方，依然是一口常熟白，至多用上幾句常熟化的「我們」「你們」「他們」而已。

★ 有一位合肥（安徽）人，北平××大學畢業後，在英國留了七八年的學，回國之後，非但中國話還十足，且合腔，連疏疏稀稀的偶爾穿插的幾個英國字，也有六七成合腔音韻。一位江西籍的國文老師，因爲在本鄉讀「而」「爾」諸字爲「*o*」，他設法改過來；後來有些頑皮學生學他，也把那一類的字讀成他的土音，他發覺了，就想教正他們；可是他雖然聽得出別人發的正離字音，自己却總是學不會；結果，他雖然滿腔熱誠，學生們却只聽到他這句話：「你們不要把『*o*』字讀成『*o*』，要讀成『*o*』」。許多「那」「拉」不分的人，都以爲這兩個字的聲音完全一樣；即便你一番熱心，想指點他們，在他們面前，很清楚地發了那兩個字不同的音，如果你不說明「那」字以鼻孔出氣，「拉」字從舌邊出氣，他們還是不肯相信，這兩個字有不同之處。一位也有這種習慣的小學專家，曾經承認過分不出「泥」母與「來」母的區別，雖然他也有些知道「泥」母是鼻音，「來」母非鼻音。至於學外國語，這類

例子更多：英美人因為本國話中沒有 [ʒ] 音（即 [ʒ]），所以許多法國字的音，他們多不容易學好，如 [tu]（你）應讀 [tu]（他們多讀 [tu]）（「une」）（一）應讀 [u]，他們多讀 [u]，而且多數人還不肯承認他們讀得不對。中國學生英語讀得很好的，在學法語時，也有此病。有一個法籍女伶，在英國導演之下，歌詞中的一個 [ʒ] 總也發不對；因為法語的 [ʒ]（即 [ʒ]）（即 [ʒ]）英語 [ʒ]（即 [ʒ]）（即 [ʒ]）軟音，而法語中又本無 [ʒ] 音，所以她總是不能把 [ʒ] 發成 [ʒ]，總是把它發作 [ʒ]。

舉出這許多中外皆有的語音困難的例子，一方面，當然無非是用以表明語音困難的普遍性，和在認真前語音學習上，確切的語音糾正之必要。在另一方面，却也未嘗不是替目前學生英語發音的錯誤，作一隱微的辯護；就是說，在不甚良好的不徹底的訓練之下，他們在這方面多數的錯誤，是可原諒的。

★ ★ ★

如果拿標準英語——英國南部及滿教育的人的英語——去衡量，無論是學英語的外國人，或講方言英語的英國本國人，在語音上都犯着許多錯誤。錯誤的原因很多；有許多錯誤是偶然的，也有許多可說是必然的。偶然的錯誤，當然該由犯者負其大部份的責任；而必然的錯誤，則實非犯者之咎。

不過，如何決定錯誤是偶然或是必然呢？在科學尚未發達到相當程度，尚未能把每一次錯誤時的心理狀態，用儀器記錄下來的時候，搜集和比較，似乎是唯一的方法。那就是說，在多種夠得上 [Rand Mouth] 資格的外國英語，和英語方言裏，找出許多許多語音方面的錯誤，來觀察一下；看其中那些是普遍的，那些是獨特的；然後就可以大致決定，其中普遍的錯誤是必然的，獨特的錯誤則除有獨特理由者外，大多可說是偶然的。

因為材料的限制，本文中的比較，只能以中國學生的英語，英國方言，和美國黑人英語作爲主體；洋經濟英語和意大利人的英語，因樣品不多，只能少舉例子。其他有關的另詳實例，也儘量在適當的時候提出，略實微引。[Johnson] 在 [Language] 書內提到過澳洲土人的英語，可惜只舉了些有誤的句子，沒有供給發音方面的材料。

關於英語發音問題

先着子音方面：

一、無聲子音和有聲子音的互混。

中國學生英語——

*example (example); teepie (tea); abroat (abroad);
 building (building); *students (students); prodial (prodigal);
 cigaret (cigarette); life (five).

英國方言——[註1]

poddom (bottom) — ABERDEEN; bud (bud) — LINCOLN;
 behind (behind) — WESTMORELAND / WYNT (wind) —
 S. E. LANCASHIRE;
 peak (bag) — WESTMORELAND; iv (if) — S. E. LANCASHIRE;
 nevey (nephew) — NORFOLK; vme (time), vly (fly) —
 WILTSHIRE;

wool (foot) — WILGHT; so (so); zee (see) — WILTSHIRE;
 WIGHT.

洋經濟英語——

business (洋經濟) —— 此係就地取名，與其他音譯語不同
 business (comhindoo (兼白渡, comprador)).

這種互混，用中國文字學的說法，就是「清濁音」的不分。「無聲」即「清」，「有聲」即「濁」。中國各地，除吳語區外，不是全無濁音，就是濁音很少，所以大部分中國學生，都不能發正確的有聲子音，而常認爲「p...」(和「p...」)與「p...」(和「p...」)相同，至少在「p...」是不吐氣的時候（如法語中在母音前的讀法；英語中如「p...」中的「p...」，也讀不吐氣音，和「p...」中吐氣的「p...」不同），很難與「p...」中的「p...」分別。上面所舉中國學生中英語的例子中間，無聲子音誤作有聲，只見之於書面（以大寫記，下同）。也可反證他們對於有聲子音認識之欠缺。

在英國方言裏，却可看出，若干地區易發無聲子音或有聲，而若干地區

與相反。這顯然和中國學生的情形有些不同，不過也足夠表示，這兩種子音之所以會遍地相混着，和方言的習慣音是有極大關係的。

洋語混英語是一種語言雜亂的語言，因為這種語言的造成，除中國商人苦力外，各國各色人等都有其份。所以上舉二例，為數雖少，却已表示了這兩種子音往來的混亂。

黑人英語沒有如上述的錯誤，大概因為美國的黑人在這方面已英語化了。關於此點，本文末段當再詳論。但是他們還有一種相似的困難，就是「*o*」音常被變成「*u*」音，如「*ob*」(of)、「*weaber*」(teacher)、「*hid*」(wife)、「*trable*」(travel)、「*neber*」(never)。(註二)「*u*」是唇齒音，「*o*」是雙唇音，中國舊稱前者為唇音，後者為重唇音，所以其中也有些輕重的關係；不過這種輕重的分別，和清濁音的分別有些不同而已。黑人嘴脣較厚，或許是一個原因。

在手頭的意大利人英語材料中，尚無此種錯誤發見。實際上，在英語所屬的印歐語系中，同源字(或相當字)在各國語言裏起的變化，有聲與無聲的糾葛也屢見不鮮；所以如果以最古語言(古拉丁語古希臘語古梵等)作標準的話，這般英語中有許多字本身的「正確」發音，根本早已是不「正確」的了！所以錯誤云云，推究到底，乃是由標準產生的「相對」的東西；不過事實上既有標準，就不容推究到底，而必須把這標準算為「絕對」的定則，然後學習可有成果。

二、舌齒摩擦音「*θ*」(「*θ*」)的錯誤發音……

中國學生英語——
dat, zat (that); dress, cless (clothes); sank (thank);
something, somesung (something); mathematische masmusics (mathematics)

英國方言

gatherin, (Gathering) —— ABERDEEN; cloas (clothes) —— SH
FIELD; aldos (although) —— NORTH ESSEX; uncoest (unc
—— ABERDEEN.

rit (with) —— SHEFFIELD; want (want) —— NORTH ESSEX,

黑人英語——
dat (that); noat (mouth); tank (think); wid (with);
sunpinig (something).

意大利人英語——(註三)

da (she); data (there); cless (clothes);
select, lice (three).

「*θ*」和「*ð*」在英語裏是用「*th*」代表，前者意氏音符作「*θ*」，是無聲，後者意氏音符作「*ð*」，是有聲。這兩個聲音本來在世界各種語言中，不為多有，除英語外，只有冰洲語，希臘語，威爾斯語中有之；西班牙語有變相的「*θ*」和「*ð*」，丹麥語只有變相的「*θ*」。英語「*father*」的古大原也是「*faeder*」；英語許多字裏的「*eth*」，在各種語言的相當字裏，也常不是「*eth*」，就是「*æth*」，「*æth*」的荷語為「*æth*」，德語為「*æth*」，法語為「*æth*」，拉丁文為「*æth*」，希臘語為「*æth*」。

中國語音裏全體都沒有這兩個音。林語堂說安徽籍漢音「*th*」音，則是「*th*」和「*th*」的組合音，猶似「*th*」之為「*th*」與「*th*」的組合(註五)；中國學生絕大多數對此兩音感覺困難，有些人就是知道了其發音的方法，也總是發不慣，安徽籍漢人既厭有類似的音，是否對之較易學習，可惜作者尚未有機會證實。中國學生對付「*θ*」和「*ð*」，最普遍的是用「*θ*」(「*z*」)去代替；不知什麼道理，廣東一帶的學生，比較更喜歡用「*θ*」去代「*θ*」；湖南學生用「*θ*」(「*z*」)去代「*θ*」(「*z*」)的，也很常有。少數人聽錯了，認為「*θ*」是「*θ*」，「*θ*」是「*θ*」，於是也就從而發成了錯誤「*θ*」成「*θ*」或「*θ*」的習慣。英美著名的漢譯「*th*」時總是譯成「斯」「士」「茨」等字(當然也是不得已)；恐怕多少也有些誘導至於錯誤的作用。

從英國方言至洋語混英語，最普遍的還是「*θ*」(「*z*」)變「*θ*」，其次是「*θ*」(「*z*」)變「*θ*」；這可說是很合音理的一種歸原現象。至於中國學生多用「*θ*」(「*z*」)去代

替，以及其他雜亂的誤讀，則大抵讀到耳來作首犯，定口齒為從犯。

日本人對[ə][ɔ]也是然法的；他們譯英語專名時也只能用他們的「入」[ɿ]和「ㄨ」[u]去對付。印度人也不能例外；尼赫魯來華時曾用英語演講，他在「st」上的毛病很明顯，他也把它讀成「p」或「s」。而最有趣的是，同樣西班牙語，搬到了美洲，原有的發音[θ]也變成了「s」。

三、字尾子音的切去。

中國學生英語——

attemp' (attempt); jbratifik' (beautiful); adoped (adopted);
dewelp' (developed); tex-book (text-book); sin' (sink).

英國方言——

wi we (with); 'gin, agin' (against); leas' ways (leaseways);
fainful' (faithful); 'ca' (call); stool' (stool); aw' (all);
twal' (twelve); o' (of); ha, ha, a (have); an' (and);
kin' (kind); e' t' (in); hivin' (living).

黑人英語——

des', jes' (first); an' (and); don' (doctor); cas' (cast);
soun' (sound); rollin' (rolling).

意大利人英語——

an' (and); las' (last).

這本來是草率口語必然的結果。即在英語國家本身，本來也並不限於某等方言區域，才有這種現象；市井之間，甚至上等人物間輕談話裏，也常常把字尾的子音切去的。當然，在後一字為母音開頭時，他們會聯讀，如'don't, you'發成(don't ju)。

但是中國一般的英語學生，既以「好」英語作標準，又以「慢」英語開始（更少知道聯讀），那麼他們有音不發，自然只能算為錯誤。不過，由此也未嘗不可以看到語音上的一種值得注意的現象，即是：字尾的純粹子音，因為本來發音很微弱，而且在連讀或生疏的口語應用時，確是不易發出，所以被遺漏是很合自然趨向的。法語的發音，常不符合法文的符號，而其不符

關於英語發音問題

之處，大多是在字尾的子音，如'weil' (維)之's', 'corps' (身體)之's'。都不發音；這或許是民族性懶惰的表現，不過懶惰總是由於困難，恐怕總不失為人的通性；像德語那樣有字母必發音，且不管德國人是否盡能恪守不移，其結果只能使語言失去進步的可能；懶惰雖然不是好德性，却也能引起變化而促成進步。語言的進步，誠然曾經由簡單而複雜，但是最終的目標，還是在於簡單，因為世界需要簡單的語言，繁複的文法已有削減，日常語言（在拼音文字國家）多用單音綴小字，這些都是證據，而後者就說明了語音方面的進步趨勢。

上面所舉中國學生英語錯誤例子，比較實際上是少得多了。實際上，一般學生除非把字子音讀成另一音綴（這又是一種要論到的現象，詳見下節）。很難得把它讀出來，例如：'Tis the last rose hot summer'一句，尤其在快讀成唱歌的時候，很容易發成'Ti' the lah' to' o summer'。中國人習慣上沒有純粹子音，中國字更不像英語那樣會夾着不發母音的子音（至少今時的大部分是如此），現在這種子音又是拖在字尾，當然不易發出了。廣東人遇到'p...t'的字尾，即使實際上並未把它們切去，旁人聽起來却還是覺得不對；這是因為他們本國話的入聲音，有固然是有[p][t][k]的收音，但這種收音，却不及英語的字尾[p][t][k]那樣清晰完全（只有發音的勢，而不出聲氣）；他們習慣已成，就叫該出聲氣的也不出聲氣了。本節英國方面的例子，未標明地區，因為不少是共同的。黑人英語，實在也可算是一種英語方言，所以有許多錯誤也，和英國的方言相同。意大利人英語，也有把字尾子音加上母音的（見下節），但切去字尾子音的例子也有；意大利本國話，雖和中國話距離很遠，中國學生在這方面，例可有音道不孤之感。

四、字尾子音的音綴化：

中國學生英語——

acte, acti (act); woode (wood); thinkse (think); sleepse, sleepo
(sleep); robe (ob); pass (pass).

意大利人英語——

四七

Greata (Great); bigga (big); blacka (black); cyla (style);
raica (raise); putta; jactia (catch).

洋語混英語——

make-make (make-nake, 西德漢多也); pitsensi (empty-sensi)
神聖漢中夾雜。

這一病，在美國方言和黑人英語裏都找不出，因為字尾子音，原是英句自己的東西；英國本國人，和生長在英語國家的黑人，對之自無困難。

中國人學英語的，如上節所說，大多不是把字尾子音切去，就是把它讀成另一音；就是說，把字尾子音後帶了一個母音。實際上，因為這還是根本由於不習慣於發純粹子音，所以這種母音的添加也並不限於字尾；在兩子音接在一起，而又不能拼作一音時，即在遇到複合子音（複輔音）時，第一子音亦常被音綴化：如“actor”讀成“akese”，“advice”讀成“advices”，“empty”讀成“emptry”等等。在“b”, “d”, “k”, “g”之後，西南各省容易加“e”或“i”，江南及北方容易加“o”（也用“e”代表），北方也有加“i”的；在“p”之後，北方和西南都容易加“a”（用“oo”代表），江南則也加“e”，這總和「特」「格」「殺」等字的各種方言，讀法有關。普通都被讀成「赫」，所以後面也已經帶了一個母音，音符該寫作「i」，舉例時用了「i」作代表，如“pasi: o”。

日本語也沒有純粹子音，「假名」中的「ク」[kɯ], 「ト」[to], 「ホ」[po], 「ル」[ru]往往被用作“ku”, “tu”, “pu”, “ru”（及“ru”）的代表。所以有一個故事，說在一次有許多外賓在場的集會裏，主席用英語致開會辭後，外賓都莫明其妙，因為許多英語字的結尾處，都給拖上了「u」或「o」的聲音。[p].[o].[u]比之於中國的[p].[i].[i]，當然要顯着觸耳得多了。

意大利人英語的字尾[a]，顯然是意語本來有許多字以[a]收尾的反映。意語有純粹子音，這是中國人日本人所沒有的便利；但是意大利人也把以[a]收尾的習慣，帶到英語裏去，這却和中國人日本人把他們的習慣帶過去，是同一種意義了。

洋語混英語和中國語言有很大的關係，所以上舉二例的字子音變化，

原則上和學生英語相同。第一例的“e”還是代表[i]，此語平常都用華文寫作「麥克麥克」；第二例第三個“i”也是[i]，此語就是「壽的生死」，P.後的公也是原來所無的。

再看母音方面：

一、複合母音的誤讀或單音：

中國學生英語——

neure (nerve); agin (again); *bagain (again); jamb (climb);
sald (sight); rei (right); sond (sound); nao (now); horse (house)
[ru:z] (rose/rooz)

英國方言——

about (about); noo (now); thoo (thou) — ABERDEEN; LINCOLN;
nah (now); thah (thou); jah (out) — SHEFFIELD; CHESHIRE;
Grund (ground) — LINCOLN;
neer (right); behend (behind); reet (right); ee (eye); mecca (mice) — WESTMORLAND; S. E. LANCASHIRE; CHESHIRE;
S. ESSEX: ne: d (maid); ke: d (dake); ro: z (rose) — SCOTLAND;
D. 諸人: pilt (spoil) — S. ESSEX

黑人英語——

tek (take); lak (like); on: ons (our/one)

洋語混英語——

make-make (make-nake)

「複合母音」，可說是英語所擅長的語音，據開列的（如 [a] [e] [i] [o] [u] 等）不論，就有 [ai] [au] [au] [ai] [u] 五個。但是說來也真奇怪，却還有好幾處，英國本國人不會發這種母音！美國是嫡系的英語國家，但現在美國英語裏，除 [e] [i] [u] 外，其餘三個也不很清楚。要外國人學好這種整扭母音，其難可想而知。

中國各地語音中並非沒有複合母音，但是大多不和這幾個英語音一樣；

而且大體上，中國人的發音，也沒有英語裏那麼清晰，大多只在戲曲唱歌時才「較」得分明。所以複合母音至少是大多為中國學生所不習慣的。不過中國學生不注意的英語複合母音，却只是 [e]，[o]，和 [a] 三個，這大概是因為中國的「英語界」，美國系統佔着相當的勢力。其「正當」的錯誤是把 [e] 寫作 [æ]，[o] 寫作 [ɔ]，[a] 寫作 [ɑ]，也有寫作 [ɛ]，[ɔ]，把 [e] 寫作 [o]，[o] 寫作 [ɔ]，[a] 寫作 [ɑ] 一音則在內地較為混亂，普通都寫作 [ɔ]（例子中寫作 [ɔ]）或 [ɑ]（例子中寫作 [ɑ]）或 [ɛ]（例子中寫作 [ɛ]）。

綜觀上面的各種例子，也可看到，這四個複合母音，雖是最普遍的困難。英國方言雖然有保留古音的關係，但此處限於「標準」，就不備為之辯護了。

再如法國，除少數方言外，都沒有複合母音；保爾巴西 (Paul Passy) 在比較語音學概要裏，講到英國的這種母音時，雖說過法國人學它們並不容易，[註七]說拍多少有些替自己的個人裝面子。單看英語 "baby" 一字，借到法語裏就變成 "babe"，原來的 [e] 已變成 [ɛ]，[e] 就是一個證據。德國人學 [e] 和 [ɛ] 或許不難，因為德語裏有這兩個母音；其他的，恐怕也非他們那種兒字母發音的硬勁所能克服的了。

大概英國人——至少英國很多部分的近代人——雖很喜歡在一個母音之後加上另一母音，因為有些地方，把標準英語若干單音母音，也復合了起來：

- folk (fook); minister (minister); mair (more); arms (arms)
- ABERDEEN; saire (sore); lairds (loirs) — EDINBURGH;
- AYRSHIRE; aims (sum) — LINCOLN

而外國人學英語，也有因為太注意複合母音，而把不該復合的也復合起來的例子；如一首標榜意大利人說英語的詩 [註八]裏，"penny" 是寫作 "payne" 的，在「黑人自己寫的詩」 [註九]裏，"hand" 也寫作 "hald"。在人類發音的歷史程序上，本來也有不少人相信，複合母音是較後「，因為無論如何，它既是複合，便自然比較繁雜，進化的人類雖不會仍如原始

關於英語發音問題

人類那麼對之不能系統地研究，但遇到發生疏的一些，多少會有不易辨別地驚人的情形，還是很自然的事實。

二、「合」母音「開」

中國學生英語——
Bad, dald, (ued); bald (bad); said (good); bald (best); getye (gesture); w, more (writes).

英國方言——

head (heap); nabor (neighbour) — N. ESSEX; NORFOLK;
Raphin (Goble); aiting (eating) — NORFOLK; vham (home);
sance (since) — SHROPSHIRE; laze (law); pal (call);
WILTSHIRE; WIGHT; sarpen (serpent) — E. SUSSEX; spin
(open); hame (home); nae (no) — ABERDEEN;
RDINBURGH; WEST MDRILAND; N. ESSEX; fan, wha;
(when); left (left); vary (very) — ABERDEEN; EDINBURGH;
S. E. LANCASHIRE; CHESHIRE; gat (got); atf (off) —

黑人英語——

gals (girls); capers (capers); batter (butter); dar (there);
ah, (ang); bah (her); hyeah (hear); shek (shake)

意大利人英語

forgar (forget); sel (sell); amat (small); da (the); noo (now)

洋語混英語——

make-makke (make-make); mahske (man's care, 警察機關也)
(sh-h-no; /n (number one, 第一號))

從上面許多例子看來，有一種現象值得注意，就是 [ɔ]，[ɛ]，[æ]，[ɛ]，甚至 [e]，[o]，[ɔ]，[ɛ]，[a]，[ɑ] 都有機會變成 [e]，[o]，[a]，[ɑ]，且帶着「種相反」的現象，再行申論。這種相反的現象就是：

困難的工作，然後參照著者教。這也就是作者佔了本刊許多篇幅，發表本文的重要用處之一了。

- 註 (一) 全文中英國方言各例均見 W. Skeat: English Dialects. Chapter 12. (二) 全文黑人英語各例均採自流行名歌 (Old Land) Mrs. Mink's in the Cold Cold Ground; Old Folks at Home; 當代美國黑人歌家 P. L. Dunbar (1872-1906) The Swing of the Babes in the bed; Recovered; The hogsk man (均見 R. P. Janens); Contingently British and American Poet. (三) 及請影歌曲 Old Man River. (四) 全文中意大利人英語各例均見 T. A. D. J. M. A. Carlini; Ben Napoli (均見 R. P.

- Janens) (四) 全文洋標演英語例均僅限於作者所知者。 (五) 見林澤陽音學論叢二六一頁。 (六) 此三例見劉復編保爾巴西 (Paul Paris) 比較音學概要二〇四頁及二〇九頁。 (七) 見全書二〇四頁。 (八) 指 T. A. D. J. M. A. Carlini. (九) 指 P. L. Dunbar. (十) 指 Tuning of the Babes in the Bed. (十一) 見註一。 Skeat 在該章中採取名家 (如 R. B. 1759, 1766 等) 方言標文字較甚多，以例英國近代方言。 (十二) 見註六。 (十三) 見註二，三，五七，一一，一二，一三。 (十四) 見註四。
- 附註：文中所用音標「國際音符」概如方括弧，如 [a]；「拿氏系統」概加雙引號，如 "a"；若 "a"，則係指字母。

編輯後記

編者

本期是三十年的十二月號，但因印刷上的錯誤，到今天才出版，在編者覺得十分抱恨，幸而都是沒有什麼時間性的文字，想讀者也都能原諒戰時的困難。自從去年本刊發行時到現在，這一年中間，印刷費用，竟高漲了五倍，本刊限於經費，只能縮減篇幅，為減輕讀者負擔起見，不願增加售價，此種苦衷，想亦為讀者所同情。

一年光陰匆匆的過去了，本刊第二卷總算已經出齊，第二卷由西北師範學院主編。本刊在發行時就希望多登載一些富於學術性的著作，以及討論中等學校各科教學實際問題的文字，因此各期除了教育論著以外，都有一種教學討論的特輯。國文、數、理、史、地各科，都已屢有過專文討論，剩下美術、音樂、勞作以及英語等科，茲特約請專家撰文，把本期定為這四科教學討論的專號。關於公民科方面，龔啓昌先生本撰有一文，因限於篇幅，抽去了。另外有林本先生，朱靜秋先生的兩篇教育論文，以及尚未登完的李相昂先生之「個個指導與公民教育」一文，均與編輯關係，在付排以後，臨時又抽去了。在此應向以上各作者，深致歉意。李先生一文在第二卷內當必繼續登完。

我國學校課程中，關於藝術、(美術、音樂)這一科，的確是太沒有成就了，一如豐子愷先生所痛切陳述的。除了藝術科以外，勞作也是一門在中等學校課程中不為人注意，而沒有成就的科目，都得要靠教育界人士多多提倡並多加以改進。黃友棣先生一文中許多具體的方

法可以參考，播者願鄭重的向全國音樂教師介紹。無一青先生於勞作教學的見解亦甚確當。豐先生現任浙江大學，黃先生現任教中由大學，孫先生任教西北師範學院。

外國語在中學課程內，初中雖已改成了選修科，但在通都大邑的學校，差不多仍是每個學生都選習。外國文字在高深的學術研究上，是一種必要的工具，至少對預備進大學求深造的中學生，仍然是一種不可缺少的訓練。本期所刊登的張士一、陳殿揚、朱亦剛三位先生的文字，恰好每人討論了一方面。張先生於現行教科書活用方法，說得很詳盡，並舉有實例，讀者不可忽略了。陳、朱二先生的文字，亦都值得英語教師們作為參考。張、朱二先生均任教中央大學，陳先生現任職國立編譯館。

在物質條件及印刷工作極度困難的狀況下，本刊已出齊了第一卷，編者本人自然是感覺異常的欣慰。大後方期刊的數量不能說不多，但大都偏於經濟、政治及軍事性質的，關於教育學術方面的刊物，真是寥寥若晨星，我們希望如陳都督在本刊發刊詞中所期望海內致力於中等教育研究者之聲聲相應，使本刊能在我國中等教育學術發展方面，有所貢獻。下卷改由國立西北師範學院主編，編者謹此與讀者告辭。

本刊第一卷第三期目錄

教育論著

- 論
今後中學教育改進之途徑……………林本(一)
中學校行政權採取法治精神……………劉華秀(六)
中等學校實施導師制問題……………毛禮銳(九)

- 怎樣做中學導師……………劉修齋(一一)
一個理想的中等學校教師……………何慶瑛(一七)

- 社會教學法與自學輔導……………張文昌(二〇)
中等教學原則新探(下篇)……………王士略(二三)

- 論中學教學技術(續)……………魏啓昌(四二)

專科教材教法討論——史地科特輯

- 中學歷史教育與精神修養……………柳定生(四八)
太古至周初時代國史教學參用圖及其說明……………張其昀(五二)
中學地理教學問題……………李海晨(五六)
中國氣候掛圖及其說明……………涂長望(五八)

參考資料

- 修正初高中史地課程標準……………(六六)
初中歷史 高中歷史 初中地理 高中地理
編輯後記……………編者(底頁)

中等教育季刊 第一卷 第四期

中華民國卅年十二月十五日出版

重慶中央大學師範學院轉

編輯兼出版者 中等教育季刊社

發行者 中等教育季刊社

印刷者 國立四川印刷職業學校工廠

總經理 中國文化服務社

▲ 不許轉載 ▼

本刊合作機關及編輯委員

- | | | | |
|------------|-----|--------------|-----|
| 教育部高等教育司 | 陳東原 | 教育部中等教育司 | 翁之遷 |
| 國立師範學院 | 高覺敷 | 國立中央大學師範學院 | 許格士 |
| 國立中山大學師範學院 | 方悖頌 | 國立浙江大學師範學院 | 胡建人 |
| 國立西北師範學院 | 黎錦熙 | 國立西南聯合大學師範學院 | 陳友松 |
| 國立女子師範學院 | 謝循初 | 國立四川大學師範學院 | 黃建中 |
| 國立貴陽師範學院 | 馬宗榮 | | |

本刊第一卷第一期目錄

費刊詞

陳立夫

教育論著

- 現行中學師資教育制度的檢討 方惇頤
- 從我國中學課程問題的癥結論改造中學課程的途徑 金澍榮
- 如何改革我國中學課程 齊泮林
- 論中學制度與課程 陳友松
- 我國中等教育之史的檢討 沈灌羣
- 中央對於中學教育最近之設施 翁之達
- 聯誼概念之研究 姜琦
- 中學導師制的研究 李相昂

專科教材教法討論 —— 國文科特輯

- 國文教學法之意義及其在國文教學研究中之位置 阮真
- 三十一位中學國文教員的改革中學國文意見 羅根澤
- 中等學校國文「講義」教學改革案 黎錦熙
- 戰時中學國文補充教材研究 饒啓昌

重慶市圖書雜誌審查處審查證渝世誌字四五八號

本刊第一卷第二期目錄

教育論著

- 青年情緒的發展與教育 高覺敷
- 青年問題與其對策 鍾道贊
- 個別指導與公民教育 李相昂
- 中學教育原則新探 王士略
- 略論中學教學技術 饒啓昌
- 六年制中學之創設 沈其達
- 六年制中學問題 熊子容

專科教材教法討論 —— 理科特輯

- 堅苦中的理科教育 許治臨
- 中學理化教學之私見 張江樹
- 中學算術中整數應用題的教材及教學法 嚴倚雲
- 高中數學教學經驗談 汪桂榮
- 各級點質量心中之幾何求法 許振儒
- 生物教學漫談 朱炳然
- 談一談中學的物理教學 金有翼

本期另售每冊一元